

Mario René Aguilar Pazos

**PROCEDIMIENTO PARA LA ENSEÑANZA DEL
IDIOMA INGLÉS EN EL CICLO DE EDUCACIÓN
BÁSICA**

Asesor : Lic. Raul Falla Aristondo



Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN

Guatemala, 1999

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

DL
07
T(1111)

Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de Tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación .

Guatemala, noviembre de 1,999

INDICE

	PÁGINAS
INTRODUCCIÓN	I
INDICE	II
1 Marco Conceptual	1
1.1 Antecedentes del problema	1
1.2 Importancia del Problema	3
1.3 El Planteamiento del Problema	3
1.4 El Alcance y los Límites del Problema	4
2 Marco Teórico	4
2.1. La Educación Media en Guatemala	4
2.1.1 Ciclo de Educación Básica (orígenes)	5
2.1.2 Objetivos del Ciclo Básico	5
2.1.3 Pensum de Estudios de Ciclo Básico	6
2.1.4 Las Guías Curriculares	6
- Perfil Terminal del alumno	7
2.1.5 El idioma Inglés como materia obligatoria en el Ciclo Básico	7
2.2 Características del proceso Enseñanza- Aprendizaje del Idioma Inglés en Tercer Grado del Ciclo de Educación Básica en Morales Izabal	9
2.2.1 Preparación de los profesionales para la enseñanza del Inglés	10
2.2.2 Procedimiento que ha caracterizado la enseñanza del Inglés	12
2.2.3 Procedimiento para la enseñanza del idioma Inglés	13
- El método de traducción gramatical (The grammar translation Method)	13
- El método Audio-Lingüístico (The Audio-Lingual Method)	14
- La forma silenciosa (The Silent way)	15
- Método de Sugestión (Suggestopedia)	16
- Aprendizaje del lenguaje comunitario (Community Language Learning)	17
- La Técnica de acercamiento comunicativo (The communicative approach)	18
- El Método Natural (The Natural Approach)	19
- El Método Directo (The Direct Method)	19
- Técnica de repetición en cadena (Chain drill)	20
- Procedimiento grupal (Working in pairs or groups)	21
- El dictado como procedimiento (Dictations)	21
- El método respuesta física total (The total physical Response Method)	22
- El procedimiento tradicional en la enseñanza del Inglés	24
- El Inglés práctico (The practical English)	25

3 Marco Metodológico	28
3.1. Objetivos	28
3.1.1. Generales	28
3.1.2. Específicos	28
3.2. Las variables	28
3.2.1. Indicadores de las variables	28
3.2.2. Definición conceptual de las variables	29
3.3. Los sujetos	29
3.4. Los instrumentos	29
3.5. Diseño de la investigación	29
3.6. Universo y muestra	30
3.7. El análisis de la información	31
3.7.1. Procedimiento para la recolección de datos	31
3.7.2. Metodología	32
3.7.3. Técnicas de recolección de datos	32
4 El Marco Operativo	33
4.1. Ubicación geográfica del área de estudio	33
4.1.1. Departamento de Izabal	33
4.1.2. Municipio de Morales	33
4.2. La recabación y el tratamiento de datos	34
4.2.1. Recolección de la información	34
4.2.2. Análisis e interpretación de datos	34
4.3. Validación del instrumento	35
4.4. Análisis/Discusión de resultados	37
4.4.1. Análisis comparativo de estudiantes y maestros	37
4.4.2. Análisis de resultados importantes de parte de los estudiantes	40
4.5. Conclusiones	41
4.6. Recomendaciones	42
4.7. Propuesta	44
ANEXOS	
A Bibliografía	
B Glosario	
C Tablas de porcentajes	
D Instrumentos	

Índice de gráficas

Gráfica No.	Contenido	Página
1	Aprendizaje del Inglés	37
2	Método de conversación	38
3	Logro de aprendizaje del Inglés	38
4	Uso de reglas gramaticales en el aprendizaje	39
5	Estudiantes que hablan más de un idioma	39
6	Traducción simultánea en el aprendizaje	40
7	Efectividad del aprendizaje	40
8	Utilización del método práctico	41

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo sobre metodología en la enseñanza-aprendizaje del Idioma Inglés y el perfil terminal del estudiante egresado de Tercero Básico, en Morales, departamento de Izabal, es producto de algunas experiencias adquiridas y estudios realizados en el campo docente, los cuales han permitido observar la realidad existente en lo que se refiere a procedimientos didácticos.

El tema fue seleccionado con el objeto de tratar de responder con fundamentos sólidos a ciertas interrogantes que aparecen al observar que el alumno, después de tres años de estudio, no logra un conocimiento significativo del idioma Inglés.

La deficiencia en el aprendizaje constituye un problema que debe ser tratado con seriedad, en el afán de encontrar posibles soluciones que coadyuven a mejorar el nivel de aprendizaje del idioma Inglés y a lograr los objetivos que indica la Guía Programática de la asignatura.

Las exposiciones que presenta esta investigación van encaminadas a establecer si el *Inglés práctico o vivencial*, es el procedimiento más efectivo para el aprendizaje de este idioma. Así también, tratar de determinar la razón del fracaso del estudiante egresado de Tercero Básico en exámenes de admisión de Inglés.

El trabajo se llevó a cabo en los Institutos oficiales y privados del municipio de Morales, departamento de Izabal.

El contenido del estudio está estructurado con los referentes conceptual, teórico y metodológico ; conclusiones, recomendaciones y anexos.

El Marco Conceptual contiene los antecedentes, importancia, planteamiento, alcances y límites del problema, señalando de esta manera, los aspectos en los que se fundamenta.

El Marco Teórico enfoca los componentes del problema apoyándose inicialmente en bases legales, orígenes y objetivos del Ciclo de Educación Básica, así como un breve historial de la inclusión del idioma Inglés en el plan de estudios.

Luego se hace un análisis de los recursos técnicos para la enseñanza del Inglés en el Ciclo Básico y los procedimientos utilizados en los institutos oficiales y privados de Morales, Izabal. Se cierra este marco haciendo referencia al procedimiento de enseñanza llamado *Inglés Práctico*, como alternativa de solución

En el Marco Metodológico se presenta el diseño de investigación que fue utilizado para la búsqueda de los objetivos propuestos, así como análisis estadístico y procedimiento que se siguió para la recolección de datos.

Dentro del Marco Operativo se incluye la ubicación geográfica del área de estudio así como gráficas para presentación de datos y análisis e interpretación de los mismos. Como resultado del trabajo realizado aparecen las conclusiones en las que se apoyan las recomendaciones, y una propuesta metodológica que contiene pautas para la enseñanza del Inglés Práctico y un algoritmo en diagrama de flujo que indica los pasos a seguir.

Los anexos contienen la bibliografía, un modelo de las encuestas aplicadas, tablas de porcentajes y un glosario.

PROCEDIMIENTO PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS EN EL CICLO DE EDUCACIÓN BÁSICA

1. EL MARCO CONCEPTUAL

1.1 Antecedentes del problema

La enseñanza del idioma Inglés se inició en Guatemala a raíz de la Reforma Liberal cuando se introdujeron profundas modificaciones en la educación primaria y media en la capital y en varios departamentos de la república.

En la escuela primaria se estableció por primera vez el 23 de noviembre de 1882, según la Ley Orgánica de Instrucción Pública (5.284).

Durante la década de 1950 - 1960, el Inglés aún se impartía en cuarto, quinto y sexto grados. Posteriormente, solo quedó para sexto grado, hasta que desapareció por completo.

En la escuela secundaria, el Decreto No. 135 del 28 de enero de 1875 puso en vigencia la enseñanza del idioma Inglés en tercero y cuarto grados de los "seis institutos creados" (1.80) en el país, considerándose en algunos planes de estudio como materia optativa.

En Morales, departamento de Izabal, la influencia e incorporación del idioma Inglés en la zona se inicia alrededor del año 1857, cuando gente de piel morena proveniente de las islas del Caribe y de Stann Creek, Belice, llegó a lo que hoy es Livingston, Puerto Barrios y Morales, municipios de Izabal. Su arribo se debió a la demanda de mano de obra requerida por las compañías norteamericanas que cultivaban banano, siendo las United Fruit Company (UFCo.) una de las más importantes. La gente de piel oscura era muy apreciada no solo por ser físicamente fuerte sino porque la mayoría hablaba Inglés, aunque no lo escribía.

Por otra parte, personal norteamericano vino a trabajar a las plantaciones, trayendo consigo su idioma y costumbres. La UFCo. fundó en Morales toda una colonia americana o zona administrativa en donde se instalaron oficinas, talleres, clubes, canchas de juego, y una escuela completamente en Inglés la cual lleva hasta la fecha plan de estudios de los Estados Unidos.

La cultura norteamericana comenzó a tener influencia en la zona nororiental. Varios pueblos, fincas bananeras y ceseríos en los municipios de Morales, Los Amates y Puerto Barrios fueron bautizados con nombres como : Choctaw, Arapahoe, Sioux, Navajoa, Comanche, Darmouth, York, Hurón, Virginia, Chicasaw y otros.

La cultura norteamericana se hizo sentir en las esferas cultural, social, económica, deportiva y familiar, de Morales. A la vez que la gran empresa proporcionaba empleo, vivienda y recreación a miles de trabajadores, comenzó a situar en cargos importantes a personas que hablaban Inglés. Esto despertó el interés de mucha gente por aprender el idioma. Algunos lo asimilaron por necesidad, al trabajar con norteamericanos, lo que les hizo merecedores a mejores oportunidades de empleo y mejores salarios.

Sin embargo, a pesar de la importancia que cobró el idioma Inglés en los negocios, la economía, turismo, etc., al llegar a considerarlo como idioma universal, en el sistema educativo guatemalteco aún no se decidía si se enseñaba en forma sistemática y permanente.

No fue sino hasta el año 1963, que por Decreto Ley No. 153 del 29 de diciembre, y para ajustar los planes de estudio al contenido del convenio Centroamericano sobre Unificación Básica de la Educación, se determina la obligatoriedad del curso de Inglés en la educación secundaria.

El 4 de diciembre de 1987, por Resolución Ministerial No. 11274 "A", se aprueban las Guías Curriculares de todas las asignaturas del Plan de Estudios del Ciclo de Educación Básica Regular (Sin orientación ocupacional), editadas por CENALTEX (Centro Nacional de Libros de Texto y Material Didáctico), en las cuáles se señalan los objetivos y perfil terminal que todo estudiante del Ciclo Básico debe poseer al finalizar cada grado y el ciclo en general.

Sin embargo, se pone en duda el logro de los objetivos y el perfil terminal del alumno de Inglés egresado del Ciclo Básico, debido a que la mayoría de estudiantes que se someten al examen de admisión para ingresar a Profesorado de Inglés en la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, no lo aprueban. Así también, la mayoría

de estudiantes egresados del Básico que se someten a exámenes de nivelación en el IGA (Instituto Guatemalteco Americano), muestran un nivel muy bajo que no está de acuerdo con los conocimientos que esos alumnos deben poseer.

¿Cuál es la causa del fracaso?, ¿Qué se debe hacer para superar el problema?, ¿Será posible que se pueda mejorar el rendimiento si aplicamos diferente procedimiento de enseñanza, con los mismos programas en vigencia? El presente trabajo, en base a las investigaciones, pretende contestar a esas interrogantes.

1.2 Importancia del problema

Para el Estado, en materia económica, el mejoramiento y búsqueda de nuevos caminos para la enseñanza del idioma Inglés, es de gran importancia, ya que, año con año se invierten inútilmente enormes sumas de dinero en salarios y materiales.

Un estudio sobre este problema, permitirá visualizar la importancia de la incorporación de nuevos servicios educativos y se tendrá un panorama más amplio para saber cómo el Estado puede canalizar efectivamente sus inversiones.

Se considera importante el enfoque del problema del aprendizaje del idioma Inglés en Tercer Grado del Ciclo Básico en Morales, Izabal, porque regularmente los estudiantes egresados, dadas las condiciones económicas actuales, buscan un empleo que les permita ayudarse en sus estudios de diversificado, o bien emigran a los Estados Unidos. A la mayoría se le exigen conocimientos de Inglés para tener mejores opciones a empleos mejor remunerados.

Un estudio que aporte soluciones al problema, puede evitar esfuerzos infructuosos al Estado, padres de familia y maestros, permitiendo que el Ministerio de Educación oriente sus programas a efecto de que se aprovechen mejor los recursos, en el empeño por alcanzar los objetivos.

1.3 El planteamiento del problema

¿Cómo incide el método práctico en el aprendizaje del idioma Inglés?

1.4 El alcance y los límites del problema

El presente trabajo de investigación se circunscribe al Tercer Grado del Ciclo de Educación Básica de los establecimientos de Educación Media, tanto oficiales como privados del municipio de Morales, departamento de Izabal.

No se considera en el estudio otros grados o ciclos de enseñanza. Así mismo, no son parte de este estudio los establecimientos de Educación Media a distancia, por Cooperativa, o Municipales.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 La Educación Media en Guatemala

Corría el año de 1831, cuando el Jefe de Estado de Guatemala, Dr. Mariano Galvez, efectuó una profunda transformación del Sistema Educativo. El estado de la educación y la instrucción en nuestro país era deplorable al carecer incluso de bases legales en las cuales fundamentar cualquier acción.

Tomando como base el Decreto Legislativo del 15 de abril de 1831, se emitió el Decreto de fecha 1 de marzo de 1823, colocando así los cimientos del nuevo sistema educativo, y fijando las bases para el arreglo general de la instrucción pública.

El Decreto en mención contiene 14 títulos y un apéndice, y en él, a título III, se establece que la instrucción pública se divide en : Primera, Segunda y Tercera. La Primera Instrucción era la general e indispensable para la infancia. La Segunda Instrucción abarcaba personas que habían pasado la primera, estableciéndose doce cátedras. Se ordenó que "luego que sea posible ensanchar esta segunda instrucción se pondrán en cátedras diversas, algunas ramas que reúnen en una, y se agregarán otras que hoy se omiten" (1.36). Se estableció que los establecimientos de Primera Instrucción fueran las escuelas, los de Segunda, los colegios departamentales, Tridentinos y de Infantes ; y Tercera Instrucción, la Academia General.

Por Decreto No. 135 del 28 de enero de 1873, se promulga la Ley Orgánica de Segunda Enseñanza, que contiene la Organización de la Enseñanza Secundaria en la República. Dentro de la Organización, el Arto. 15 se refiere a las materias a impartir. Ya en esta fecha, el Idioma Inglés aparece como materia de estudio en Tercero y Cuarto Grados.

En la actualidad la Ley de Educación Nacional, Decreto Legislativo No. 12-91 vigente desde el 12 de enero de 1991, en su Arto. 29 del Capítulo VIII, establece que los Niveles del Subsistema de Educación Escolar se conforman así : Primer nivel : Educación Inicial ; Segundo Nivel : Educación Preprimaria ; Tercer Nivel : Educación Primaria ; Cuarto Nivel : Educación Media, que comprende dos ciclos : Ciclo de Educación Básica (3 grados) y Ciclo de Educación Diversificada.

2.1.1 Ciclo de Educación Básica (Orígenes)

El Ciclo de Educación Básica inicia en Guatemala en el año de 1963, fundamentándose en el Decreto Ley No. 153 de fecha 20 de diciembre. Se emitieron en esa ocasión nuevos planes de estudio para ajustarlos al contenido del Convenio Centroamericano sobre Unificación Básica de la Educación.

2.1.2 Objetivos del Ciclo Básico

Los objetivos no son más que metas a corto o mediano plazo que se procuran alcanzar.

En el Ciclo de Educación Básica se mantienen como objetivos los siguientes :

- Satisfacer las necesidades de formación de los adolescentes, guiándolos hacia la afirmación de su personalidad y al tipo de vida para la cual cada uno revele vocación y mejores aptitudes de adaptación.
- Continuar la formación integral iniciada en la escuela primaria.
- Proporcionar a los educandos cultura general y formación científico humanística.
- Formar y desarrollar conciencia de la nacionalidad guatemalteca.

- Cultivar y desarrollar valores éticos que permitan al educando el equilibrio de su propia personalidad y la más adecuada convivencia humana.
- Fomentar la adquisición de actitudes y hábitos que preserven la salud.
- Estimular la capacidad creadora y desarrollar el pensamiento reflexivo.
- Capacitar al educando para comprender el desarrollo socioeconómico de Guatemala para que pueda contribuir a su mejoramiento.
- Capacitar al educando para hacer un buen uso de su tiempo libre.
- Formar en el educando una conciencia moral que fundamente el sentido de responsabilidad, por el conocimiento de sus deberes y derechos, como miembro de la familia, futuro ciudadano y factor eficaz en el progreso material y espiritual de la comunidad.

2.1.3 Pensum de estudios del Ciclo Básico

El plan de estudio para el Ciclo Básico fue legalizado por Acuerdo Ministerial No. 478 del 28 de junio de 1978 "Legislación de los Planes de Estudio", de conformidad con el Plan Nacional de Educación, Ciencia y Cultura 1975 - 79 y el Decreto No. 73-76, Ley de Educación Nacional.

En el Arto. 13o. se establece el Plan de Estudios para los Institutos de Cultura General Básica Diurna, mismo que continúan en vigencia, siendo las materias a impartir en cada grado las siguientes: Idioma Español, Matemáticas, Estudios Sociales, Ciencias Naturales, Artes Industriales o Educación para el Hogar, Educación Física, Formación Musical, Artes Plásticas, Inglés, Contabilidad General, (Esta última sólo en Tercero Básico).

2.1.4 Las Guías Curriculares

Las Guías Programáticas o Curriculares nacieron en 1987 por la necesidad de contar con un documento orientador del trabajo docente que dejara margen a la creatividad e iniciativa de cada profesor al aplicarlo en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Para su elaboración se integró una Comisión Central en la cual estuvieron representadas las universidades del país y el Ministerio de Educación . El trabajo contempló la investigación en una muestra seleccionada de estudiantes, padres de familia, docentes destacados de la asignatura de planteles de Educación Media, y Técnicos en Curriculum de la División de Desarrollo Curricular de USIPE (Unidad Sectorial de Investigación y Planeamiento Educativo). El producto fue la Guía Programática de cada asignatura del Ciclo Básico. Cada Guía contiene : a) El Perfil Terminal del alumno egresado de Tercero Básico en la asignatura. b) Descripción general de la asignatura. c) Perfil del educando por grado en la asignatura, y d) Tabla Objetivos- Contenido por grado.

- **Perfil Terminal del alumno**

El Perfil Terminal constituye el parámetro general que integra todas las acciones y experiencias curriculares con el propósito de lograr la formación de cierto tipo de egresado. En el caso del idioma Inglés, constituye la descripción de las características que deberá poseer el educando al finalizar el ciclo, como producto final de los aprendizajes logrados en Inglés a lo largo de los tres grados.

De acuerdo a la Guía Programática de Idioma Inglés en vigencia, al completar el Ciclo de Educación Básica sin Orientación Ocupacional, el estudiante debe “Sostener sencillas conversaciones con una pronunciación y ritmo, que le permitan hacerse entender”. “Interpretar textos sencillos de la comunicación social”; y “Redactar textos simples que le permitan expresar sus ideas”. (9.8).

2.1.5 El idioma Inglés como materia obligatoria en el Ciclo Básico

Luego de que en la Organización de la Enseñanza Secundaria realizada en 1875 apareciera el idioma Inglés como materia de estudio en Tercero y Cuarto Grados, se funda en la capital un colegio de educación primaria y superior para niñas con el nombre de “Colegio Nacional de Niñas” el cual fue la cuna del Instituto Nacional Central de Señoritas “Belén”. Dentro del plan de estudios de este colegio figuraba la enseñanza del idioma Inglés. El 25 de agosto de 1879 fue creada una Sección Normal la cual funcionaba anexa a este colegio y en su plan de estudios estaba también la enseñanza del idioma Inglés. El 13 de diciembre de 1879, según Decreto 254, se emitió la Nueva Ley

Orgánica de Instrucción Pública la cual establece el plan de estudios de cinco años para la Escuela Secundaria. En este plan se ordena enseñar Inglés en Primero, Segundo, Tercero y Cuarto Grado. En 1882 se emite otra Ley Orgánica y Reglamentaria de Instrucción Pública y continúa figurando el Inglés como materia a enseñar en todos los grados. En 1884 se hicieron reformas a la Ley Orgánica y Reglamentaria de 1882, pero sigue enseñándose Inglés en Primero, Segundo y Tercero. Incluso en el plan de estudios de la carrera de Magisterio se mantiene el Inglés como materia a impartir en Primero, Segundo y Tercero. En 1892, bajo el Gobierno del Gral. José María Reina Barrios, se organizó el Primer Congreso Pedagógico Centroamericano, el que tuvo influencia en los siguientes cambios y reformas que se realizaron en los planes de estudio de Escuelas Normales. Se emitieron Decretos que fueron derogados ; pero en todos los planes figura el Inglés como objeto de estudio.

Por Acuerdo del 15 de febrero de 1909 se hizo obligatorio el estudio práctico de Inglés, para el Grado de Ciencias y Letras ; y en el Plan de Estudios de cinco años puesto en vigor en 1915, se mantiene el Inglés en los cinco grados, llamándosele Inglés Primer Curso, Inglés Segundo Curso, etc.

En 1924 se reformó substancialmente la Ley de Educación Pública unificando el Plan de Estudios de los Institutos de enseñanza secundaria con las Escuelas Normales de Maestros de Primaria, con una duración de cinco años, manteniéndose la enseñanza del Inglés en todos los grados.

Durante el Gobierno del Dr. Juan José Arévalo, en 1945, el Artículo 26 de la Ley Orgánica del Congreso de la República, Decreto Gubernativo 1959 indica que la enseñanza secundaria comprende cuatro años y ordena que el Inglés solo se imparta en Primero y Segundo grados ; pero en 1946 se reorganizan los Institutos Normales en dos ciclos y se ordena la enseñanza del Inglés en el primer ciclo (de tres años de estudio).

Por Decreto No. 510 del 19 de diciembre de 1955 se indica que la educación secundaria se divide en dos ciclos : Ciclo Prevocacional (tres años) y Ciclo Diversificado (de

duración variable de acuerdo con el grado profesional que se desea obtener) en el Ciclo Prevocacional continúa la enseñanza del idioma Inglés.

Durante el Gobierno de Miguel Ydígoras Fuentes se ordena que en el Ciclo de Cultura General o Prevocacional, el Plan de Estudios contenga Materias Básicas y Optativas y se coloca el Inglés entre estas últimas. En 1963, por el Decreto de Ley No. 153 del 20 de diciembre, se emitieron nuevos planes de estudio para el Ciclo de Educación Básica o de cultura general ordenando el idioma Inglés como materia obligatoria en los tres grados.

Durante el Gobierno del Lic. Julio César Montenegro, el Decreto No. 1784 indica que el aprendizaje de idiomas extranjeros constituye un instrumento que conduce a alcanzar mejores oportunidades de desenvolvimiento individual y colectivo. Se ordena que todo estudiante de Ciclo Básico o Bachillerato obligatoriamente debería aprender un idioma extranjero teniendo que escoger entre Inglés, Alemán, Francés o Italiano.

En 1978 se legalizan los planes de estudio para los Institutos de Cultura General Básica Diurna en el que se establece el Inglés en cada uno de los tres grados del Ciclo Básico ; y en 1987 se aprueban para cada asignatura del Ciclo Básico las Guías Curriculares, vigentes hasta la fecha.

2.2 Característica del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma Inglés en el Ciclo de Educación Básica en Morales, Izabal

La enseñanza del idioma Inglés en el Ciclo de Educación Básica en Morales, Izabal, ha tenido características muy interesantes desde 1961, año en el que el Ministerio de Educación autoriza el funcionamiento del primer establecimiento con ciclo prevocacional en el municipio. En sus inicios, y dada la necesidad de contar con educación secundaria para la población cada vez mayor, interesaba más el poner en marcha el plantel, que detenerse a buscar calidad óptima en cuanto a edificio, materiales, textos, ambientes, personal, etc. Tampoco existía mayor supervisión en la provincia por parte del Ministerio de Educación en el sentido de que se cumpliera en el 100% con todos los requisitos. De esta misma forma surgieron después otros establecimientos en los cuales se manejó la misma idea : otorgar

facilidades a los padres de familia de la población para que no tuvieran que enviar lejos a sus hijos para continuar estudios secundarios.

2.2.1 Preparación de los profesionales para la enseñanza del Inglés

La misma situación que ocurrió con los requisitos para edificios, ambientes, etc. en los años sesenta, ocurrió también con el personal docente para impartir Inglés. No se exigía especialización. Se aprovechaban los recursos de la región, aceptando a personas que tenían créditos en ese idioma, aunque no hubieran seguido estudios en el campo docente. Los profesores así nombrados comenzaron a desempeñar su tarea más con entusiasmo que con la calidad ideal.

Al oficializarse el primer plantel en Morales, Izabal, en 1970, el Ministerio de Educación continuó sin exigir mayores requisitos para laborar como catedráticos de Inglés o de otras materias. La mayor preocupación de la oficina encargada de otorgar la plaza era completar el tiempo del maestro (30 períodos semanales de 40 minutos cada uno), sin importar cuáles cursos fueran, siempre y cuando esas materias no hubieran sido concedidas a otros docentes. De esa manera, fácilmente podíamos encontrar profesores de Inglés en funciones, sin dominio del Idioma; otro porcentaje con mediano Inglés; y muy pocos que lo hablaban por estudios realizados o porque eran nativos de un país de habla inglesa.

Pocas investigaciones se han realizado con el objeto de explorar la calidad docente de los maestros de Inglés en Guatemala. Sin embargo, una de ellas nos provee la siguiente información: "El estudio revela que un 69% de los maestros de las escuelas investigadas, son bien calificados en sus conocimientos de dicho idioma; 12% son medianamente calificados; y solo un 19% tienen deficiencias" (7.46)

Lo anterior nos muestra que si bien el idioma Inglés no contaba en sus inicios con suficientes maestros especializados para cubrir las necesidades de la población estudiantil, en los últimos años la Oficina Nacional de Servicio Civil, en cumplimiento de lo establecido en el Decreto Legislativo No. 1478 de fecha 10 de mayo de 1968, Ley de Servicio Civil, en su Capítulo I, Artículos 42 y 46, ha exigido que los candidatos a

ingresar al servicio por oposición, deben satisfacer ciertas condiciones, entre ellas :

- a) Poseer aptitud moral, intelectual y física propias para el desempeño de un puesto.
- b) Satisfacer los requisitos mínimos especiales que establezca el manual de especificaciones de clase para el puesto que se trate.
- c) Demostrar idoneidad, sometiéndose a las pruebas, exámenes o concursos que establezca esa Ley y sus reglamentos.

Sin embargo, y a pesar de lo reglamentado, ante la escasez de profesores especializados en cada una de las materias, el Ministerio de Educación continuó emitiendo nombramientos a profesores que no contaban con ese requisito. Pero poco a poco, y en vista del creciente número de maestros que egresan en la ciudad capital y en las secciones departamentales de la Universidad de San Carlos de Guatemala y de otras universidades privadas del país, se ha venido exigiendo lo que demanda la ley.

En la actualidad, para ser declarado elegible a ocupar una plaza de maestro de Inglés en el sector oficial, la persona deberá ser Profesor de Enseñanza Media, graduado en Inglés o tener un mínimo de 20 cursos de la especialidad, aprobados en la Sección de Lenguas de la Universidad de San Carlos de Guatemala (CALUSAC).

Si no hubieren docentes con las anteriores características, el Ministerio de Educación acepta como alternativa que el aspirante sea Profesor de Enseñanza Media en Pedagogía o bien Secretaria Bilingüe, debiendo estos profesionales someterse a cualquiera de los siguientes exámenes : Michigan Test of English Language Proficiency (MTELP), sustentado en el IGA (Instituto Guatemalteco Americano), o bien en el CIAV (Centro de Instrucción Audio Visual). Si el aspirante ha estudiado en CALUSAC, tiene la opción de someterse al Examen Único que ese centro proporciona. Todas estas instituciones funcionan en la ciudad capital de Guatemala. En todos los casos, la calificación mínima requerida para aprobar el examen es de 70 puntos, en la escala de 0 a 100, como promedio de las distintas secciones de que consta la prueba.

La calidad docente, entonces, en lo que se refiere a la enseñanza del idioma Inglés en el Ciclo de Educación Básica, se ha visto incrementada. Varios catedráticos en servicio

cuyo nombramiento data de varios años anteriores a la Ley mencionada, han tenido que asistir por esfuerzo propio a cursos de capacitación y actualización para estar a tono con los requerimientos.

2.2.2 Procedimiento que ha caracterizado la enseñanza del Inglés

El proceso enseñanza-aprendizaje del idioma Inglés se caracteriza en Morales, Izabal, por su poca efectividad. En la mayoría de los casos, no se logran ni en mínima parte los objetivos del curso. Los profesores realizan su tarea con responsabilidad pero no cuentan con oportunidades de capacitación y / o actualización; no se evalúa la calidad del proceso aprendizaje y se utilizan métodos tradicionales. Todo esto, unido al elevado número de alumnos por grado, hace caer fácilmente en la improvisación, en el descuido y en la enseñanza memorística de contenidos gramaticales que en nada contribuyen en la búsqueda de los objetivos del programa, el cual enfatiza la comunicación en Inglés. Al referir un estudio de investigación a todos los planteles de Guatemala, el Lic. Edgar Amilcar Madrid Morales dice: "Todas las escuelas analizadas han basado su metodología en actividades de tipo memorístico y tradicional" (7.141).

El procedimiento más común que se puede observar en las clases de Inglés es el de memorizar palabras sueltas o traducir textos con vocabulario en su mayoría desconocido para los estudiantes. Generalmente se piensa que basta con tener un diccionario grande a la mano para que el alumno o grupo de alumnos traduzcan algo que está escrito en Inglés (siempre la tarea es traducir de Inglés a español). Ni un procedimiento ni el otro han contribuido a la comunicación en Inglés, pues no se habla con palabras aisladas ni podemos tener siempre un diccionario a la mano. La situación se complica aún más cuando vemos que generalmente una palabra tiene varios significados.

El autor del presente trabajo reunió en 1995 a todos los profesores de Inglés de los Institutos Oficiales y Privados de la población de Morales, para realizar un minitaller de Inglés con la presencia de una profesora guatemalteca especializada en los Estados Unidos, en la instrucción de grupos. El objetivo era analizar metodologías y procedimientos que los profesores utilizan en la enseñanza de este idioma. Una de las conclusiones de esta importante reunión fue que la metodología puesta en práctica por los

maestros hasta ese momento, no era efectiva. Sugirió que se emplee el Inglés Práctico o Vivencial, el Inglés que se usa a diario y que toma en cuenta los intereses de los adolescentes así como el ambiente en que viven ; que se dé énfasis a conversación, de la misma manera como los padres enseñan español a sus hijos pequeños.

En suma, el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma Inglés, en Morales, Izabal, no ha tenido el éxito deseado. Es necesario cambiar el procedimiento ;buscar alternativas.

2.2.3 Procedimientos para la enseñanza del idioma Inglés

Dado que el centro de atención del presente trabajo es metodología para la enseñanza-aprendizaje del idioma Inglés, a continuación se describen brevemente algunos métodos y procedimientos que han sido publicados por diferentes autores :

- **El Método de Traducción Gramatical (The Grammar Translation Method)**

El Método de Traducción Gramatical no es nuevo. Maestros de Inglés lo han usado por muchos años. En un tiempo fue llamado Método Clásico debido a que primero fue utilizado en la enseñanza de idiomas clásicos, latín y griego. Se pensó que este método ayudaría a los estudiantes a leer y apreciar mejor la literatura de un idioma extranjero al tiempo que le sería más familiar la gramática de su idioma nativo.

Este método consiste en leer un pequeño párrafo en Inglés y traducirlo al español con la ayuda del maestro y de diccionarios.

Después de traducir el párrafo, el profesor pregunta en español si tienen dudas. Los alumnos preguntan el significado de determinadas palabras. El maestro explica en español. Luego les dice que contesten en Inglés las preguntas previamente elaboradas y relacionadas con el párrafo leído. Se dan algunos ejemplos. Luego el maestro habla en español y da instrucciones para traducir al español una lista de palabras

relacionadas con el párrafo. Los estudiantes buscan palabras de significado opuesto a las ya traducidas.

Cuando finaliza el anterior ejercicio, el maestro explica sufijos en Inglés y su equivalente en español, así como verbos de dos palabras, separables e inseparables.

Este método hace énfasis en la memorización de reglas gramaticales y vocabulario en Inglés, lo cual deben aplicar los estudiantes a otros ejemplos. Enfoca el aprendizaje de formas culturales del nuevo idioma pero no se interesa en el uso de las mismas.

Varias dudas existen sobre la efectividad de este método para el aprendizaje del Inglés como segunda lengua.

- **El Método Audio-Lingüístico (The Audio-Lingual Method)**

Esta forma de enseñar Inglés fue desarrollada en Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial y consiste en presentar un dialogo en Inglés. Toda la clase repite el dialogo tratando de entender todo lo que se dice. El maestro luego hace énfasis en las últimas dos palabras de una frase y les indica a todos que las repitan. Paso a paso van los alumnos repitiendo hasta completar la frase.

El maestro toma el lugar de una de las personas del diálogo y los alumnos la otra persona. El maestro a veces actúa lo dicho. Entonces el maestro divide la clase en dos grupos tomando cada grupo una de las personas del dialogo. El maestro escucha y proporciona oportunidades para desarrollar destrezas cambiando el nombre de los personajes del dialogo por el nombre del alumno que tenga más cerca, por ejemplo. El estudiante en turno le contesta y así se inicia una cadena que continua con todos los estudiantes, dándoles oportunidad de participar.

Posteriormente el maestro substituye alguna palabra o frase en alguna oración hasta que los alumnos comprendan cuál es la palabra clave. El maestro se auxilia con una lámina que contenga cada palabra que se substituye; cuando se presenta nuevo vocabulario siempre se hace a través de un dialogo. No se da a los estudiantes reglas

gramaticales porque éstas van implícitas en ejemplos y ejercicios. El nuevo diálogo se escribe en el pizarrón hacia el final de la semana y los estudiantes harán algún trabajo escrito el cual siempre es muy limitado. Finalmente, el maestro discutirá con los alumnos algunas costumbres de la gente que habla Inglés.

- **La Forma Silenciosa (The Silent Way)**

Esta forma de enseñar Inglés se basa en la teoría de que el aprendizaje de un idioma no tiene lugar a través de la imitación o repetición de lo que se oye alrededor. Psicólogos y lingüistas seguidores de esta forma de pensar indican que el hablante hace reglas las cuales permiten entender y crear nuevas formas. De esta manera, no consideran que el lenguaje sea producto de formación de hábitos sino mas bien de formación de reglas. De esta manera la adquisición del nuevo idioma debe ser un proceso donde la gente use su propio proceso de pensamiento o conocimiento para descubrir las reglas del idioma que se está aprendiendo.

Básicamente esta forma consiste en que el maestro señala un cartel donde hay cinco bloques de color. El maestro no dice nada. Los bloques representan el sonido de cinco vocales. Luego el maestro pronuncia esos sonidos y los alumnos repiten. El maestro modela los nuevos sonidos pero mas bien usa gestos para mostrar la modificación de los sonidos a la vez que dice en español algunas instrucciones para ayudar a los estudiantes a lograr los objetivos.

El maestro señala en el cartel de sonidos algunos de ellos y los asocia con una figura. El maestro señala un sonido y luego la figura de una mesa, por ejemplo. Luego asocia el sonido y el color al objeto señalado. El maestro hace silencio. Un alumno pronuncia una frase. Si tiene problemas en la pronunciación, el maestro usa gestos para ayudarlo permitiendo que el alumno corrija por sí mismo.

Para posteriores lecciones, los estudiantes aprenden a usar diferentes estructuras lingüísticas y practican diferentes combinaciones de esas estructuras. Además, efectúan prácticas de escritura con las oraciones que ellos crean.

El énfasis de esta forma de enseñanza está en los sonidos, por lo que la pronunciación ocupa lugar primordial. Sin embargo, el maestro trata de permanecer callado tratando de animar con señas y gestos a los alumnos para que participen.

- **Método de Sugestión (suggestopedia)**

Este procedimiento de enseñanza supone que los estudiantes presentan barreras mentales que limitan el aprendizaje. Muchas veces hay temor al fracaso y solo usan del cinco al diez por ciento de la capacidad mental. Por esa razón, los seguidores de este procedimiento piensan que para aprender un nuevo idioma primero se deben eliminar los temores al fracaso.

En un salón de clases donde se usa este procedimiento, los estudiantes están sentados en cómodos sillones, con luz opaca y música suave. Hay carteles colgados alrededor del salón mostrando información gramatical del Inglés. El maestro trata de convencer a los estudiantes que el aprendizaje del Inglés es fácil y agradable y les invita a que hagan un viaje mental con él. Los estudiantes toman nuevos nombres e identidades mientras se hacen preguntas acerca de sus ocupaciones, luego usan el nuevo Inglés como si estuvieran en una fiesta. El maestro distribuye información acerca de lo que se quiere aprender tratando de mencionar brevemente unos pocos puntos de gramática y vocabulario. Al escribir un diálogo en Inglés, se coloca al lado derecho la traducción. El maestro lee dos veces el diálogo acompañado de música y como tarea extra-clase se deja a los estudiantes leer el diálogo.

El maestro da a los estudiantes algunas prendas para representar el diálogo y les indica que tengan la idea que están realizando una audición. Les enseña una canción para niños y realizan juegos de preguntas y respuestas con una pelota.

Con este procedimiento se hace énfasis en vocabulario; y en este punto es donde se han centrado las críticas sobre la efectividad del mismo, por el gran número de palabras que deben adquirir los estudiantes. Se usa mucho la traducción de los diálogos al español para hacer más claro su significado. El maestro también usa el español cuando es necesario, pero a medida que se avanza, lo va usando cada vez

menos. Los errores no se corrigen de inmediato sino que posteriormente el maestro usa las formas correctas durante la clase.

- **Aprendizaje del Lenguaje Comunitario (Community Language Learning)**

Este método induce a los maestros a considerar a los estudiantes como "personas completas". Esto significa que el maestro no solo debe considerar los sentimientos y el intelecto sino también comprender las relaciones entre los estudiantes, reacciones físicas, instinto de protección y su deseo de aprender. Charles A. Curran, creador del método, indica que las personas se sienten amenazadas ante el cambio que supone una nueva situación de aprendizaje y por el temor que se les señale. Por ello se recomienda que el maestro tenga la habilidad de comprender los temores de los estudiantes y tener la sensibilidad requerida para vencer los sentimientos negativos convirtiéndolos en energía positiva para el aprendizaje del nuevo idioma.

Para esta técnica, el maestro reúne a los estudiantes alrededor de una mesa y los saluda en español permitiendo que ellos se presenten a sí mismos. Explica las actividades que harán y coloca un tiempo límite. Los estudiantes conversan en su idioma. Luego el maestro traduce al Inglés cada palabra o frase pequeña que dice un estudiante. El maestro se muestra comprensivo y acepta todo lo que dicen los estudiantes. Ellos se sienten más seguros cuando entienden todo. El maestro crea estructuras no complicadas aprendiendo una sola cosa a la vez. El estudiante escogerá qué frase desea repetir y escribir en Inglés. Luego trabajaban en grupos de tres porque se piensa que así ellos pueden aprender uno de otro. Se les induce a cooperar más que a competir. Si hay algún error en la creación de una frase, el maestro lo corregirá repitiéndola. Una grabadora recogerá las palabras que ellos digan en Inglés con el objeto de que luego oigan sus voces y sus creaciones. En las primeras lecciones los estudiantes crearán su propio programa de estudios. Ellos estarán más deseosos de aprender cuando han creado su propio material y notan que son comprendidos en sus sentimientos y actitudes.

Posteriormente los estudiantes son invitados a otra reunión donde hablarán acerca de las experiencias que han tenido. Ello será motivo para una nueva conversación en

donde los estudiantes volverán a crear las oraciones que más necesitan para comunicarse.

Según este método, es muy importante que haya buena relación entre los estudiantes. Si hubiere alguno que se muestra irrespetuoso y/o violento, el maestro tendrá la habilidad de apartarlo del grupo. Los estudiantes pueden aprender de la interacción entre ellos o de la interacción con el maestro. Prevalece un espíritu de cooperación, no de competición.

• **La Técnica de Acercamiento Comunicativo (The Communicative Approach)**

Esta técnica se basa en el hecho de que un estudiante puede conocer estructuras, formas y funciones del idioma Inglés pero es posible que no pueda aplicarlas en sus relaciones con los demás. Los seguidores de esta técnica indican que es importante el conocimiento de estructuras y vocabulario pero que esto no lo es todo en la comunicación. Al comunicarnos, argumentamos, persuadimos o prometemos; por lo tanto, siendo la comunicación un proceso, es insuficiente para el estudiante saber solamente funciones, significados o formas del Inglés.

Esta técnica consiste en distribuir a los estudiantes una copia en Inglés de una columna periodística, escogiendo alguna que sea atractiva para el grupo. El maestro da instrucciones en Inglés sobre lo que se hará. Los estudiantes obtendrán del artículo, varias oraciones para trabajar alrededor de ellas. Pueden hacerse predicciones acerca de un hecho como "el Campeonato Mundial de Fútbol", por ejemplo. Los errores no se corrigen de inmediato. El objetivo es promover la comunicación. Se forman grupos de tres o cuatro estudiantes en los cuáles establecerán relaciones y escogerán láminas que forman secuencia.

Los estudiantes pueden también armar una pequeña comedia en la cual toman parte. El maestro se mueve de grupo en grupo para dar consejo o contestar preguntas. En la comunicación el estudiante tiene que escoger no solo qué decir sino cómo decirlo. La gramática y el vocabulario que los estudiantes aprenden viene de la

función, contexto y la actuación de los interlocutores. Ellos deben aprender el lenguaje apropiado para determinado contexto social.

Uno de los requisitos básicos para poder usar esta técnica es que los estudiantes deben tener conocimientos previos de Inglés, debiendo estar por lo menos en un nivel intermedio.

- **El Método Natural (The Natural Approach)**

Este método hace énfasis en el aprendizaje natural o sea en la forma como aprenden los niños cuando comienzan a hablar. Se recomienda hablar solo Inglés.

Básicamente, el procedimiento es el siguiente : El maestro informa en Inglés sobre las actividades que se han planificado. Los alumnos solo escuchan. El maestro ayuda a los estudiantes a comprender los significados auxiliándose de cuadros o láminas.

Posteriormente se usan en la clase expresiones sencillas y se va desarrollando el lenguaje poco a poco. Al principio los estudiantes solo escuchan, pero a medida que comprenden lo que oyen se les permite repetir lo que el maestro dice.

Esta técnica primero desarrolla habilidades para escuchar y luego incentiva a los estudiantes a hablar, siguiendo el orden natural del aprendizaje.

- **El Método Directo (The Direct Method)**

Debido a que el principal objetivo de este método es la comunicación, la traducción no es permitida. Todo significado es conectado directamente con el Inglés sin pasar por procesos de traducción.

Por ejemplo : El maestro muestra un mapa de los Estados Unidos y un párrafo escrito donde hay varias oraciones que se refieren al mapa y donde se mencionan ríos, montañas, ciudades, etc. Cada estudiante lee una oración. Luego de leer el párrafo,

el maestro pregunta si tienen alguna duda sobre el vocabulario usado. Posteriormente elabora oraciones en Inglés, tales como :

- ¿Es éste un mapa de Guatemala?
- ¿Es Canadá un estado de los Estados Unidos?
- No, Canadá no es un estado de los Estados Unidos.
- ¿Están los Grandes Lagos al norte de los Estados Unidos?
- Si, los Grandes Lagos están en el norte.
- Señale una cadena montañosa en el Oeste. ¿Qué montañas son?
- Son las Rocosas.

Las preguntas y respuestas continúan. El maestro invita a los estudiantes a hacer preguntas, las cuales serán contestadas por ellos mismos. Finalmente, se realizan ejercicios escritos donde los estudiantes tienen que completar frases, tomar dictados, practicar pronunciaciones. No se usa el español en ninguna clase. La gramática está incorporada en toda la ejercitación.

- **Técnica de Repetición en Cadena (Chain drill)**

Esta técnica puede ponerse en práctica en grupos pequeños o bien en la clase entera. Consiste en que un estudiante sostiene un objeto, cuadro o dibujo, pudiendo tomarse uno del libro de texto. El maestro puede iniciar la cadena mostrando un objeto y haciendo una pregunta a un estudiante. El alumno responde y muestra al siguiente un objeto distinto, haciendo la misma pregunta. Ejemplo :

Maestro: (Muestra un borrador) "¿Qué es esto ?"

Estudiante A: "Es un borrador" (Muestra un lápiz al estudiante B) "¿Qué es esto ?"

Estudiante B : "Es un lápiz" (Muestra un libro al estudiante C) "¿Qué es esto ?"

Y así sucesivamente formando una cadena. Al final de la misma, el estudiante habrá adquirido bastante vocabulario y habilidad para escuchar.

- **Procedimiento Grupal (Working in pairs or groups)**

Esta técnica en la enseñanza del Inglés consiste en la formación de parejas o grupos de trabajo de tres o cuatro estudiantes. El alumno se ve involucrado en el quehacer del grupo y tiene la oportunidad de hablar muchas veces durante la clase por lo que se piensa que su participación será más efectiva. Se piensa que el estudiante puede practicar todos los ejemplos de un ejercicio en lugar de que ocho o diez estudiantes practiquen un solo ejemplo. Además, ellos pueden responder y ensayar entre ellos antes de hacerlo con toda clase. Esto significa que cada grupo es responsable por la participación de cada miembro. Los seguidores de esta técnica aseguran que aprender en grupo reduce la ansiedad mientras se incrementa el conocimiento. La interacción cara a cara, las miradas, tono emocional, exclamaciones, etc. por parte de los integrantes de un grupo hace sentir a los estudiantes en su ambiente.

El maestro le da oportunidad a los estudiantes de trabajar con diferentes grupos durante el año. Al asignar parejas al inicio del año o al inicio de cada clase, se recomienda asignar un líder de cada grupo. Se permite la autocorrección porque se piensa que los estudiantes están menos presionados que cuando los califica el maestro.

Mientras los alumnos trabajan en grupo, el maestro caminará entre ellos tratando de dar asistencia al que lo necesite, animándolos a hablar en Inglés. No debe corregir errores.

Al final de la clase, el líder del grupo presentará sus conclusiones.

- **El Dictado como procedimiento (Dictations)**

Esta técnica es valiosa cuando se quiere que los estudiantes avancen en comprensión auditiva y escritura. Corrigiendo cuidadosamente, el maestro podrá darse cuenta en donde el estudiante necesita refuerzo. Por ejemplo si un estudiante omite las terminaciones del tiempo pasado en Inglés, se le deberá dar más práctica en oír y pronunciar esos sonidos.

Hay muchas clases de dictados: palabras simples, oraciones, diálogos cortos, párrafos, etc. para poder realizarlos se necesita que los estudiantes hayan escuchado antes las palabras o diálogos.

Esta técnica, sin embargo, no contribuye mucho a la comunicación.

- **El Método Respuesta Física total (The Total Physical Response Method)**

Este método de enseñanza del Inglés, al contrario de algunos otros, inicia con adquirir habilidades para escuchar y comprender, por lo que ha sido llamado "introducción a la comprensión". Diane Larsen Freeman, autora de *"Techniques and principles in Language Teaching"*, nos dice: "La idea de enfocar la comprensión durante la instrucción temprana viene de observar cómo los niños adquieren su lenguaje materno. Un bebé pasa meses escuchando a la gente a su alrededor antes de decir una palabra. El niño tiene tiempo de darle sentido a los sonidos que oye. Nadie le dice al bebé que debe hablar. El niño se decide a hablar cuando esté listo". (6.109).

En este método prevalecen las actividades de comunicación. El maestro habla en Inglés y ayuda a los estudiantes a comprender lo que dice usando láminas o fotografías. Ocasionalmente usa el español. A los estudiantes sí se les permite hablar en español. Sin embargo, ellos escuchan Inglés a través de grabaciones mientras observan láminas o fotografías. Se usan también historias ilustradas, las cuáles a veces solo se comprenden debido al contexto.

El TPR (Total Physical Response) es una técnica desarrollada por James J. Asher, y la misma juega un papel importante en el desarrollo de habilidades del lenguaje. El procedimiento quita a los estudiantes el temor de hablar antes de estar preparados para hacerlo. Todos pueden responder sin miedo o duda. El TPR no es más que el Inglés práctico o vivencial pero que es recomendado especialmente en las etapas tempranas del aprendizaje cuando el estudiante no es capaz todavía de producir una respuesta verbal. De hecho, las investigaciones indican que muchos estudiantes pasan por un "período de silencio" antes de que comiencen a hablar. Durante este

tiempo ellos requieren prácticas intensas auditivas para ayudarles a captar el lenguaje. El TPR es ideal para niños de corta edad que están en esta etapa inicial, y que quieren aprender el Inglés como segundo idioma.

El TPR es un método que alivia la presión que siente el estudiante cuando se le obliga a hablar en Inglés antes de que esté preparado para hacerlo. Por ello, es necesario que el estudiante pase mucho tiempo solo escuchando hasta que se siente preparado para hablar.

Para iniciar, el maestro da a los alumnos una serie de órdenes o mandatos que él mismo actúa. Puede hacerlo por grupos o con toda la clase. Los estudiantes deben hacer lo que el maestro hace.

El siguiente paso consiste en dar mandatos sin modelar las acciones. Debe variar el orden para comprobar que los alumnos comprenden.

Cuando los estudiantes son capaces de seguir las órdenes sin confusión, el maestro deja que un estudiante dirija mandatos a sus compañeros. No se debe corregir pronunciación en estos momentos. Luego se construye vocabulario presentando láminas o dibujos, diciendo por ejemplo: "Señale el bus", "Señale el carro", "Muéstreme el taxi". Gradualmente se agrega vocabulario: "Señale el avión", "Muéstreme el aeropuerto".

El TPR también puede usarse para conjugar tiempos verbales y ejercitar patrones de pregunta / respuesta. Por ejemplo, se da a un estudiante la siguiente orden: "Jorge, vaya a la ventana". "¿Qué está haciendo él?". "El está yendo a la ventana". Luego puede introducirse el tiempo pasado, diciendo: "Jorge fue a la ventana", "¿Que hizo él?" "Fue a la Ventana".

Una vez que los estudiantes se acostumbren a los mandatos, se les debe introducir otros nuevos para variar la rutina. Después se les da un receso después del cual se sentirán mejores.

- **El procedimiento Tradicional en la Enseñanza del Inglés**

El procedimiento tradicional que se ha venido empleando en la enseñanza del Inglés en la mayoría de los establecimientos educativos, puede resumirse así : 1) La clase se desarrolla en español en su totalidad. 2) Los alumnos solo usan cuaderno de apuntes. 3) El maestro anota en el pizarrón una serie de palabras en Inglés con su respectiva traducción al español (regularmente nombre de objetos conocidos). 4) El alumno debe memorizar estas palabras con muy poca ejercitación en cuanto a pronunciación. 5) El profesor anota en la pizarra reglas gramaticales que el alumno también debe memorizar (cómo se forman los plurales, conjugación de algún verbo, regularmente el "ser" o "estar" en sus diferentes modalidades, etc. 6) No se usa texto, y si lo hay, regularmente éste no es adecuado debido al costo elevado que tienen. 7) El profesor da a los estudiantes uno o varios párrafos en Inglés extraídos de algún libro o revista para que los traduzcan al español en forma individual o en grupos, dándoles un plazo prudencial. 8) Las tareas de traducción regularmente se les deja para que la hagan fuera del colegio. 9) El contenido de los temas para traducción tratan de lugares o costumbres de los Estados Unidos que nada tienen que ver con los lugares, intereses y costumbres de nuestros adolescentes. 10) El estudiantes constantemente usa el diccionario. 11) Si el estudiante tiene dificultad para la traducción, deberá consultar a personas que hablan Inglés y luego entregarla en forma escrita al maestro quién calificará el trabajo adjudicándole una nota numérica. 12) El estudiante solo escucha. 13) Las evaluaciones se realizan en forma colectiva a través de una prueba sencilla de evocación o recuerdo. 14) Al final de un período (normalmente bimestre), el maestro hace un recuento de los créditos logrados por el alumno y reporta a la Dirección del establecimiento un nota numérica, misma que unida a calificaciones sobre aspectos que en la mayoría de las veces no tienen relación con los objetivos, servirán para adjudicar al estudiante su nota de promoción al final del ciclo lectivo.

Educadores y técnicos en el área del Inglés no recomiendan el uso de procedimientos tradicionales para la enseñanza de este importante idioma pues se considera que en nada contribuyen a elevar el nivel de aprendizaje de este idioma.

- **El Inglés Práctico (The Practical English)**

La mayoría de los lingüistas modernos concuerdan en que para que un curso de idioma extranjero sea práctico, de fácil asimilación y que promueva la retención del material a enseñarse, éste debe enseñar el idioma práctico que el alumno utiliza en su vida diaria.

Esta es la principal razón por la cual dentro de una sola metodología se preparan cursos diferentes para niños, adolescentes y adultos. El lenguaje que se utiliza en cada una de estas etapas de la vida es diferente. Lo mismo sucede con los intereses de cada quien. De tal manera que si vamos a enseñar un idioma extranjero a adolescentes tenemos que pensar en comunicarnos con ellos utilizando el vocabulario al cual están acostumbrados.

Por ejemplo, en Morales, Izabal no sería adecuado introducir vocabulario relacionado con semáforos, tren subterráneo, rascacielos, líneas aéreas, ascensores, instrumentos sofisticados, cómo conducirse en modernas y grandes ciudades, etc. , porque nada de eso existe en este lugar. Más bien, al adolescente de Morales, Izabal, le interesaría saber decir en Inglés algo relacionado con las bicicletas (el transporte más usado en este lugar), motos, teléfonos, la calle del pueblo, el río, el calor, comida típica de la región, comidas, frutas y verduras de la región , TV, música y ropa juvenil, juguetes, deporte, etc. Todo ello con énfasis en conversación o comunicación.

Basados en este procedimiento, Genevieve A. Martin y Adolfo Alfaro tomaron el método de Ralph Welson para producir el curso "The Living Language Course" (Curso de Inglés Viviente) en el que se enfatiza el lenguaje popular con expresiones de uso diario y un mínimo de reglas gramaticales. Sin embargo, siendo este curso de origen norteamericano contiene mucho vocabulario propio de aquellas latitudes.

Por otra parte, Nancy Frankfort y Joan Dye, autores del curso de Inglés "Spectrum " (Teacher's Edition), dicen que los estudiantes aprenden el idioma con más efectividad cuando su atención se enfoca en el mensaje y no en la estructura. Es más fácil pensar en el mensaje cuando hay un intercambio de información entre estudiantes.

Asimismo, Jack Richards, David Bycina y Sue Briox Alcarin, autores de la serie "New Person to Person", indican que en los años recientes se ha reducido el énfasis sobre la gramática como meta principal en el aprendizaje de un idioma. En lugar de ello se ha enfocado la atención en la comunicación. Como resultado de esta metodología, se está prestando menos atención a la gramática del Inglés y más interés en el proceso de comunicación y conversación. Aunque la gramática, indican los autores, es un componente de la capacidad de conversar, se pueden aplicar procedimientos y técnicas específicas para la conversación en las cuáles la gramática está incorporada.

El procedimiento para la enseñanza del Inglés práctico o vivencial con énfasis en comunicación, consiste en una serie de pasos que el maestro pone en práctica para lograr mejores resultados en la enseñanza de este idioma a alumnos adolescentes. A este procedimiento se refiere James Purpura (13. Xi) en su serie "In Contact", "On Target", e "In Charge" citando a James B. Asher, impulsor del "Total Physical Response" (TPR) cuando indica: "El uso del Inglés real o vivencial en el aula motivará al estudiante para que se concientice de la relevancia del estudio del idioma. El procedimiento incluye cualquier cosa del mundo real: personas que hablan el idioma nativo, programas de radio y televisión, películas, cassettes, material escrito como libretos, boletos, horarios, volantes, mapas y menús; objetos tales como comida, ropa, muebles, vehículos, juguetes, fotos, etc."

El Inglés práctico o vivencial, al igual que el método Directo y TPR, no permite la traducción inmediata al español. Esta práctica de traducir se considera que no contribuye a lograr la comunicación que se necesita en Inglés. Al respecto, el autor guatemalteco Ramiro Tejada, en el prefacio de su libro "Basic English 1" (mensaje al maestro), (15) indica: "para aprender Inglés o cualquier otro idioma, el estudiante tiene que pensar en Inglés. Si el trata de pensar en español y luego traducirlo al Inglés, nunca conseguirá aprender el idioma". "Cuando usted desee que su estudiante aprenda un nueva palabra, no trate de traducir la palabra al español. Más bien, señale el objeto, muestre una figura del objeto, use la palabra en una oración, use mímica o cualquier otra forma de asociación idea-palabra. En el peor de los casos si

usted no es capaz de encontrar un mecanismo para crear esa asociación, traduzca la palabra. En todo caso es mejor que ellos aprendan el significado de la palabra a que se queden con dudas". Tal la importancia de evitar la traducción. Ramiro Tejada continúa apuntando en su obra "Basic English 1" que "la única forma real de aprender un idioma es adquiriéndolo. Cuando hablamos de adquirir un idioma, generalmente nos referimos a la forma natural e intuitiva en que un bebé aprende a hablar. En este caso, él aprende las palabras que necesita para comunicarse con su mamá para sobrevivir y estar cómodo". Finalmente, Ramiro Tejada en su Libro "Basic English 2" escribe: "Demás está decir que un idioma se aprende mejor a través de práctica, leyendo en voz alta, conversación y discusiones en clase, contestando ejercicios orales o trabajando en grupos reducidos" (15).

El Inglés Práctico con énfasis en conversación, es un procedimiento que consiste básicamente en: a) la clase se desarrollará en Inglés, en su mayor parte. b) Permite en el principio y en las instrucciones, utilizar el español para una mejor comunicación. c) utiliza un lenguaje de acuerdo a los intereses y edad de los adolescentes. d) utiliza la repetición para fijar conocimientos. e) Tiene un periodo en que el estudiante solo escucha hasta que comprenda lo que escucha. f) Aprovecha todas las situaciones de la vida diaria y del entorno del adolescente, para construir conversaciones, las cuáles se actúan y tienen lugar en clase. g) Prohíbe la traducción al español. h) El maestro emplea la mímica para mostrar al estudiante el significado de un palabra o frase. i) Se utiliza un mínimo de reglas gramaticales. j) La gramática en su mayor parte va inmersa en las expresiones. k) El alumno toma parte activa comprendiendo los mandatos y ejecutando las órdenes; posteriormente el alumno las dirige a sus compañeros de clase. l) Permite usar diálogos, dramas, canciones en Inglés, así como toda clase de gráficas, cintas magnéticas, videos y vistas fijas, etc. . m) Usa mucho trabajo en grupos de tres y cuatro alumnos. n) Conjuga pasos de varios métodos. o) Las evaluaciones son orales y gráficas, permitiendo un mejor nivel de confiabilidad.

3. MARCO METODOLÓGICO

3.1. Objetivos.

3.1.1. Generales

- Establecer la efectividad de **Inglés Práctico o Vivencial** como procedimiento para mejorar el nivel de aprendizaje de este idioma.
- Identificar enfoques sobre la realidad del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma Inglés en el nivel medio.
- Proponer un diseño de procedimiento para la enseñanza del idioma Inglés en Tercero Básico.

3.1.2 Específicos

- Verificar la funcionalidad del Inglés práctico o vivencial en la enseñanza de este idioma.
- Detectar la razones por las cuales no se logra el perfil terminal del alumno egresado de Tercero Básico en la asignatura Inglés.
- Establecer en qué porcentaje los procedimientos empleados hasta la fecha en la enseñanza del idioma Inglés en Tercero Básico, han tenido éxito.
- Determinar por qué los estudiantes que hablan un idioma maya difieren en el aprendizaje del Inglés, que los que solo hablan español.

3.2 Las Variables.

- **Variable independiente** : Procedimiento metodológico para la enseñanza del idioma Inglés Práctico.
- **Variable dependiente** : El aprendizaje del Idioma Inglés.
- **Variable moderadora** : Hablar un idioma maya.

3.2.1 Indicadores de las variables.

- Relación entre el aprendizaje del Idioma Inglés en Tercer Grado del ciclo de Educación Básica y los procedimientos metodológicos.
- Causas que inciden en el aprendizaje del Idioma Inglés en Tercer Grado del ciclo de Educación Básica, en Morales, Izabal.

- Influencia del Idioma Inglés en los aspectos social, psicológico, económico y cultural del individuo.
- Influencia del dominio de un idioma maya en el aprendizaje del Idioma Inglés.

3.2.2 Definición conceptual de las variables

- Procedimientos metodológicos de aprendizaje : Son pasos didácticos que se siguen en el aula, en el aprendizaje del Idioma Inglés.
- Aprendizaje del Idioma Inglés : Es la aprehensión necesaria para sostener sencillas conversaciones con una pronunciación y habilidad que permitan al estudiante hacerse entender en el idioma Inglés.
- Dominar un idioma maya es comunicarse verbalmente en dicho idioma al grado de hacerse entender.

3.3 Los sujetos

La población sujeta a investigación fue constituida por : Alumnos que cursaron de Tercero Básico en 1996 ; catedráticos de Inglés de Tercero Básico, en servicio ; maestros de la Escuela de Inglés "Del Monte School", de la compañía norteamericana Del Monte, en Bananera, Morales, Izabal ; alumnos que cursaron Tercero Básico en 1996 y que hablan un idioma maya.

3.4 Los instrumentos

Para la realización del presente trabajo se elaboraron cuestionarios específicos tipo encuesta, , los cuáles se aplicaron en forma aleatoria. Estos cuestionarios tuvieron las siguientes características :

- De opción definida
- De selección múltiple
- De respuesta abierta

3.5 Diseño de la investigación

De acuerdo con el propósito de la investigación, ésta se diseñó en forma descriptiva, analítica, retrospectiva ; dirigida a exalumnos que completaron Tercero Básico, y docentes

en servicio. Se realizó una evaluación previa, habiendo sido sometido los instrumentos a una pre-prueba a través de un estudio piloto en Río Dulce, municipio de Livingston, Izabal.

3.6 Universo y muestra

El universo lo constituyó el alumnado del sector oficial y privado que completó Tercero Básico en 1996; alumnos que cursaron Tercero Básico y que hablan un idioma maya; maestros de Inglés de la escuela norteamericana "Del Monte School" de la compañía norteamericana "Del Monte"; maestros de Inglés en servicio de Tercero Básico, del municipio de Morales, departamento de Izabal.

De acuerdo con el cuadro siguiente, se ilustra el universo cuantitativo :

Grupos	Maestros						Totales		
	Sector Oficial			Sector Privado			Universo	Muestra	%
	Universo	Muestra	%	Universo	Muestra	%			
Maestros de Inglés 3o. Básico	2	2	100	7	7	100	9	9	100
Maestros de Inglés Del Monte School				9	9	100	9	9	100
Totales	2	2	100	16	16	100	18	18	100

Grupos	Estudiantes						Totales		
	Sector Oficial			Sector Privado			Universo	Muestra	%
	Universo	Muestra	%	Universo	Muestra	%			
Estudiantes completaron 3o. Básico	90	50	55	56	25	45	146	75	51
Estudiantes completaron 3o. Básico y hablan un idioma maya	4	4	100	7	7	100	11	11	100
Totales	94	54	57	63	32	51	157	86	55

- Total maestros encuestados : 18
- Total estudiantes encuestados : 86

La encuesta se aplicó en 9 establecimientos de Educación Media, a la siguiente población :

- 9 catedráticos de Inglés de Tercero Básico, en servicio (100%)
- 9 maestros de la Escuela de Inglés "Del Monte", de la Compañía norteamericana "Del Monte" (100%)
- 75 estudiantes que completaron Tercero Básico en 1996.
- 11 estudiantes que completaron Tercero Básico y que hablan un idioma maya (100%)

Los establecimientos objeto de nuestro estudio fueron :

■ 2 del sector oficial :

___ Instituto "Francisco Marroquin"

___ Instituto Mixto Nocturno

■ 7 del sector privado :

___ Colegio "Mundo Juvenil",

___ Instituto "Rafael Arévalo Martínez"

___ Instituto "Dr. Juan José Arévalo Bermejo"

___ Colegio "San Francisco"

___ Instituto de aldea Gran Cañón

___ Instituto "Dr. Pedro Molina"

___ Instituto "Juan Pablo II".

Según la Supervisión Técnica de Educación , Distrito Escolar 93-38, fueron 157 los alumnos que completaron Tercero Básico en 1996, en Morales, Izabal. Físicamente no fue posible encontrar a la totalidad de esa población debido a migración, traslados, etc. La muestra constituye un 54. 8%, lo cual se considera representativo.

Para poder encuestar a los estudiantes mencionados, fue necesario acudir a los establecimientos que tienen estudios diversificados en los cuáles estos alumnos continúan carreras de Perito Contador, Magisterio y Secretariados.

Además, por considerarlo importante, se encuestó a los maestros de la escuela de Inglés "Del Monte", de Bananera, Morales, Izabal, la cual funciona con plan norteamericano pero cuyo personal docente conoce los programas oficiales de Inglés de Guatemala.

3.7 El Análisis de la Información

3.7.1 Procedimiento para la Recolección de Datos

Para la recolección de la información, se utilizó :

-El Método Estadístico Descriptivo

-Tarjado

-Uso de frecuencias en cuadros específicos

- Vaciado de la información
- Análisis de resultados

3.7.2 Metodología

Se seleccionaron alumnos al azar mediante el método aleatorio simple.

3.7.3 Técnicas de recolección de datos

Se utilizaron las siguientes técnicas :

- Investigación bibliográfica
- Observación
- Muestreo aleatorio simple
- Visitas a establecimientos educativos e instituciones

Se realizaron entrevista y se realizaron visitas a bibliotecas e instituciones relacionadas con el estudio del Idioma Inglés (Instituto Guatemalteco Americano, IGA ; Centro de Instrucción Audiovisual, CIAV ; Sección de Lenguas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, CALUSAC . Así también se realizaron visitas a instituciones relacionadas con el estudio de lenguas mayas.

• Visita a "Del Monte School"

El proyecto contempló desde sus inicios una visita a "Del Monte School". Escuela privada, propiedad de la Compañía norteamericana "Del Monte", ubicada en la finca Bananera, municipio de Morales, Izabal. Ésta es una escuela única en su género en Guatemala, debido a que funciona completamente en Inglés con planes y programas estadounidenses, desde kinder hasta octavo grado. Sus maestros son especializados, y a pesar de estar laborando con planes norteamericanos, conocen los programas oficiales de Inglés de Guatemala y la forman en que éstos se desarrollan.

Se consideró que las opiniones de los maestros de "Del Monte School", serían valiosas para los objetivos del presente estudio.

- **Visita a instituciones de investigación sobre lenguas mayas.**

Con el objeto de buscar información sobre la posible relación existente entre el idioma maya y el idioma Inglés, y poder realizar un mejor análisis sobre una de las variables del presente trabajo, se efectuaron visitas a instituciones no gubernamentales que funcionan en la ciudad capital : Academia de las Lenguas Mayas, Centro de Documentación e Investigación de las Lenguas Mayas (CECMA), Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica (CIRMA).

- **Entrevista a estudiantes que hablan una lengua maya**

Una observación empírica durante los últimos cinco años nos muestra que en las clases de Inglés del Ciclo Básico, en Morales, Izabal, los alumnos que además del español hablan una lengua maya, tienen más habilidad para aprender Inglés que los que solo hablan español.

El anterior fenómeno motivó al autor del presente trabajo para investigar la causa. Para ello se buscó a los estudiantes con estas características, egresados de Tercero Básico en 1996. Se encontró a los 11 (100%), siguiendo carreras de diversificado . Se les solicitó responder al formulario CPEHLM así como acceder a una entrevista informal.

4. EL MARCO OPERATIVO

4.1 Ubicación geográfica del área de estudio.

4.1.1 Departamento de Izabal

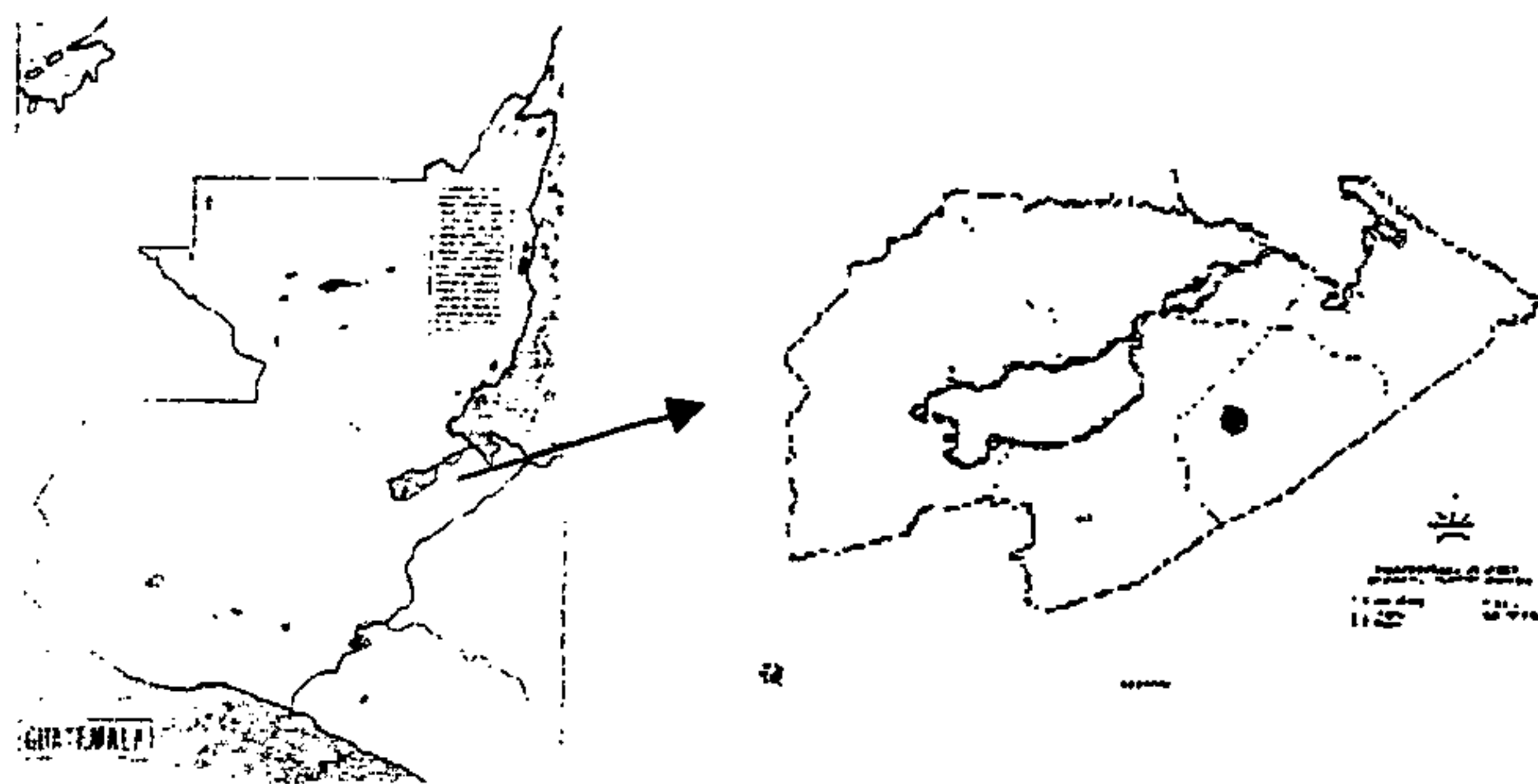
El departamento de Izabal pertenece a la zona norte de Guatemala y está situado en el litoral Atlántico. Fue creado por Acuerdo Gubernativo de fecha 8 de mayo de 1866.

4.1.2 Municipio de Morales

El municipio de Morales, lugar donde se ubica el campo del presente trabajo, es uno de los cinco municipios de Izabal, ubicado en el valle del río Motagua, entre la terminación de la Sierra de las Minas al Oeste y la montaña del Merendón, al Este. A pesar de algunas planicies, Morales, en general, puede considerarse de topografía montañosa. Sus

colindancias son : al Norte con los municipios de Livingston y Puerto Barrios. Al Sur con el municipio de Los Amates y la República de Honduras. Al Este con la República de Honduras ; y al Oeste con Los Amates.

Localización del municipio de Morales, en el departamento de Izabal, Guatemala



Siguiendo la Ruta al Atlántico, la cabecera municipal de Morales está a 250 km. de la ciudad capital y a 50 km. de la cabecera departamental, Puerto Barrios

Elevado a la categoría de municipio del 24 de junio de 1920, Morales está formando en la actualidad por una cabecera municipal y unas 420 comunidades entre aldeas, fincas, caseríos y parajes donde viven aproximadamente 120,000 personas en una área de 1,295 kilómetros cuadrados.

4.2 La Recabación y el Tratamiento de datos

4.2.1 Recolección de la Información

Los cuestionarios se aplicaron a los sujetos de la muestra en sus respectivas sedes.

4.2.2 Análisis e interpretación de datos

• Procesamiento de datos

Una vez aplicados los instrumentos previstos a cada uno de los grupos encuestados de la población objetivo, se ordenaron por grupos y se tabularon los grupos obtenidos de la misma manera.

- **Análisis de los datos**

Se utilizaron cuadros específicos para cada variable de la investigación y se obtuvieron los porcentajes respectivos. Se procedió al análisis de los datos de cada una de las variables, las cuales se vaciaron en cuadros específicos.

- **Interpretación de datos**

Concluido el proceso estadístico de los resultados de la investigación se procedió a la interpretación de los datos correspondientes, mismos que fueron ordenados, cuantificados por medio de tablas y gráficas estadísticas que permitieron conectarlos con la teoría, logrando los objetivos propuestos.

- **Presentación de los datos**

Al ser discutidos los datos y aplicadas las respectivas interpretaciones, se presentan en gráficos de sectores, gráficos de barras y cuadros de porcentajes.

4.3 Validación del instrumento

Con el propósito de asegurarse que los cuestionarios funcionarían adecuadamente, y para permitir una posible corrección en el proceso, la investigación contempló un ensayo piloto que fue aplicado en Río Dulce, municipio de Livingston, Izabal.

Este plan cumplió sus objetivos porque permitió afinar instrumentos y evitar equívocos a la hora de poner en marcha el trabajo de investigación.

Por ejemplo, en el instrumento CPEHLM (Cuestionario para estudiantes que hablan una o varias lenguas mayenses), se agregó una explicación ya que los estudiantes indicaron no entender lo que son "lenguas mayenses". Se agregó un paréntesis con las palabras : chorti, kekchi, quiché, etc.

En el cuestionario CPACTB (Cuestionario para alumnos que completaron Tercero Básico), se modificó la pregunta número 4 la cual se leía : "Al impartir un contenido en Inglés Tercer Curso, su profesor (a) lo traducía inmediatamente al español en forma oral o escrita". El

estudio piloto indicó que los estudiantes no comprendían muy bien el término "contenido". Esta pregunta se modificó así: "En su clase de Inglés Tercer Curso su profesor (a) le traducía inmediatamente al español en forma oral o escrita".

Se modificó la pregunta número 9 la cual se leía: "Al hablar en Inglés sobre situaciones de la vida real el aprendizaje resulta: a) Mejor b) Regular c) Peor. Quedó de la siguiente manera: "Al utilizar el Inglés práctico (Vivencial, el que se usa a diario) sobre situaciones de la vida real, el aprendizaje resulta: a) Mejor b) Regular c) Peor".

En el instrumento CPCITB (Cuestionario para Catedráticos de Inglés de Tercero Básico), pregunta número 2, los catedráticos tuvieron alguna dificultad con la palabra "Vivencial", por lo que se trató de explicar así: "Usar el Inglés práctico (Vivencial; el que se usa a diario) es el procedimiento más efectivo para enseñar este idioma".

Se notó también en el estudio piloto que cuando se trata de preguntas de selección múltiple los sujetos a encuestar prefieren que los distractores estén en columna y no en forma horizontal. Se atendió también esta sugerencia.

El cuestionario CPMEDM, (Cuestionario para Maestros de la Escuela Del Monte), no se ensayó en Río Dulce, Livingston, debido a que el instrumento estaba dirigido a maestros de la escuela de Inglés "Del Monte" de la Compañía "Del Monte", y solo existe en Bananera, Morales, Izabal.

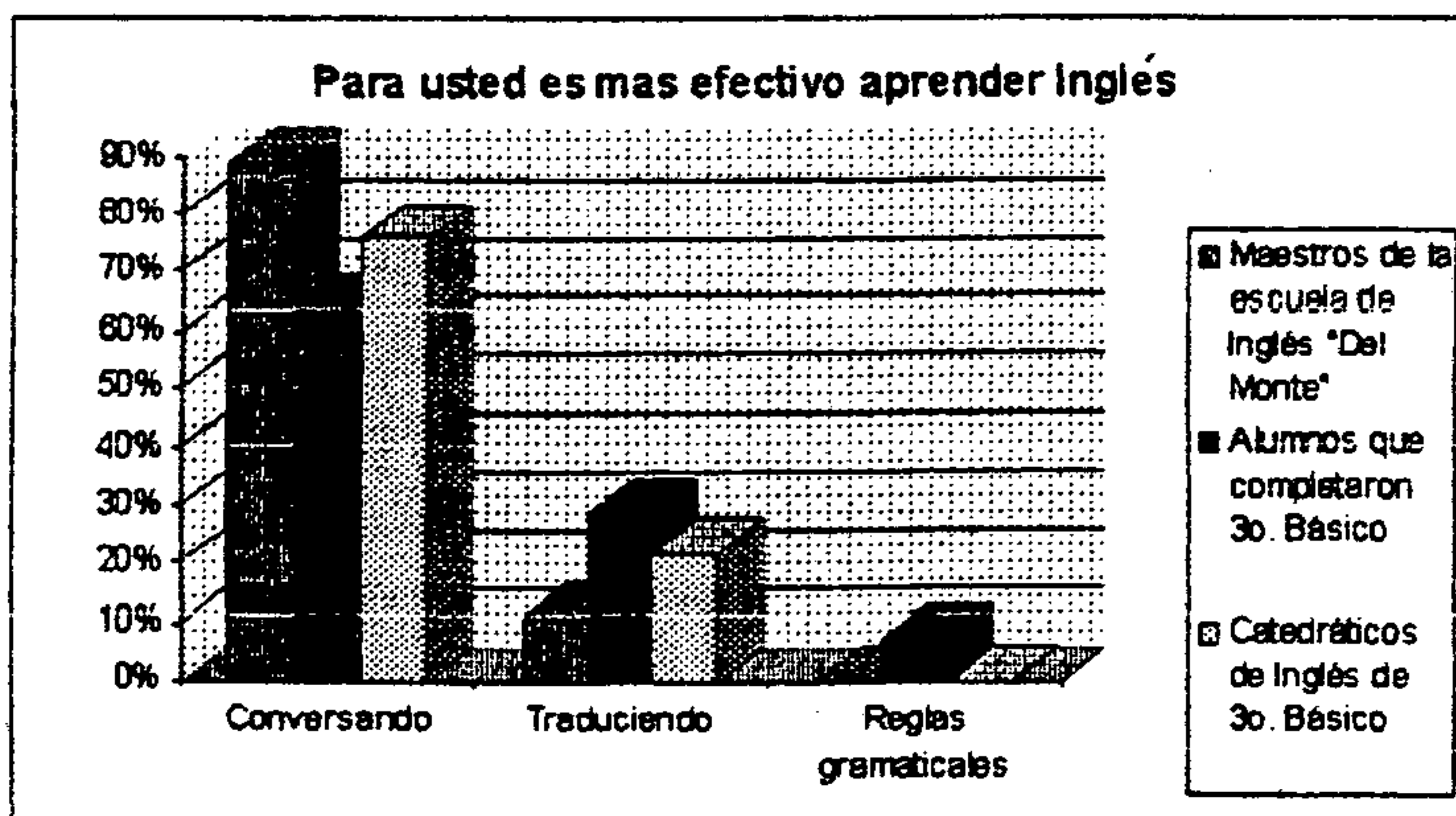
En este mismo instrumento se agregó la siguiente pregunta: "Se ha notado en los colegios oficiales y privados de Morales, Izabal, que los estudiantes que hablan español y una o varias lenguas mayenses (chorti, kekchi, quiché, etc.) tienen más habilidad para aprender Inglés que los que solo hablan español. Cual es la razón?. a) La lengua maya y el idioma Inglés tienen sonidos parecidos. b) El hecho de hablar dos idiomas hace más fácil aprender un tercero. c) El guatemalteco que habla una lengua mayense tiene más interés en aprender."

4.4 Análisis / Discusión de Resultados

4.4.1 Análisis comparativo de estudiantes y maestros respecto a metodología de aprendizaje

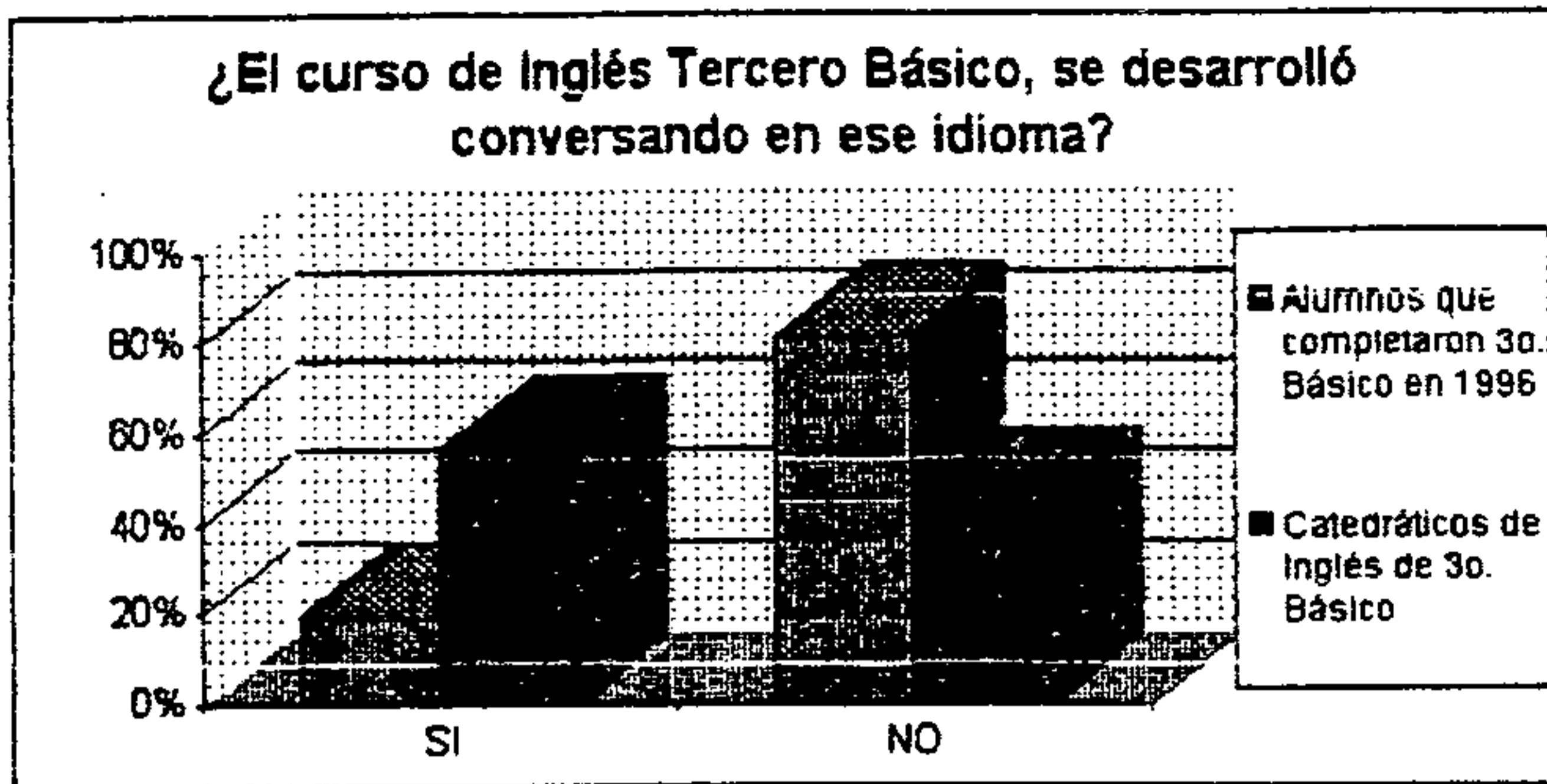
A manera de análisis se introdujo el primer cuestionamiento para estudiantes que completaron el Tercero Básico en 1996 y maestros de Inglés. En cuanto al procedimiento o método de enseñanza, los alumnos y maestros encuestados concluyen que el Inglés práctico es el procedimiento más efectivo en el aprendizaje del idioma Inglés en Tercero Básico en Morales Izabal. El 73% indica que es más fácil aprender Inglés con algún procedimiento práctico. Asimismo, el 100% de los maestros de la Escuela de Inglés "Del Monte School", indican que con este procedimiento se pueden lograr los objetivos y el Perfil Terminal que las Guías Curriculares exigen, y que conversar es el punto principal en el aprendizaje de un idioma pues se ponen en juego el oído, la memoria, el entendimiento y la capacidad de respuesta a un estímulo dado. De esta misma manera piensa el 100% de los catedráticos de Inglés de Tercero Básico, de Morales, Izabal.

Gráfica No. 1



Interpretación: La mayoría de los entrevistados coincidieron que la forma más efectiva de aprender Inglés es **conversando**.

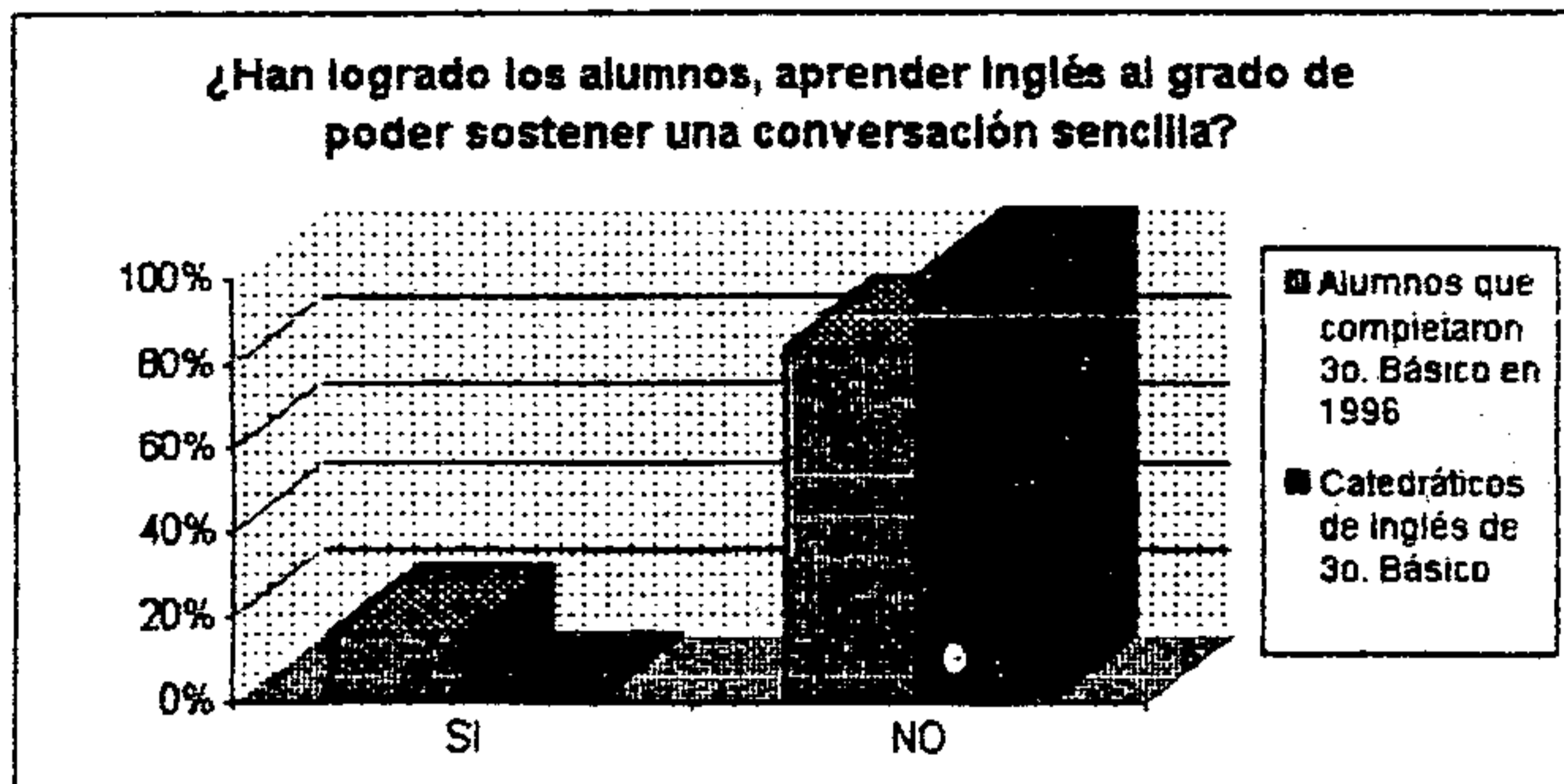
Gráfica No. 2



Interpretación: De acuerdo a la gráfica, se puede apreciar que el estudiante egresado de Tercero Básico argumenta que no fue utilizada esa metodología con eficiencia; mientras que los catedráticos indican que sí usó la conversación en la enseñanza.

Conclusión: No existe congruencia entre alumnos y maestros en lo referente a la utilización de la conversación en Inglés, en el desarrollo del curso.

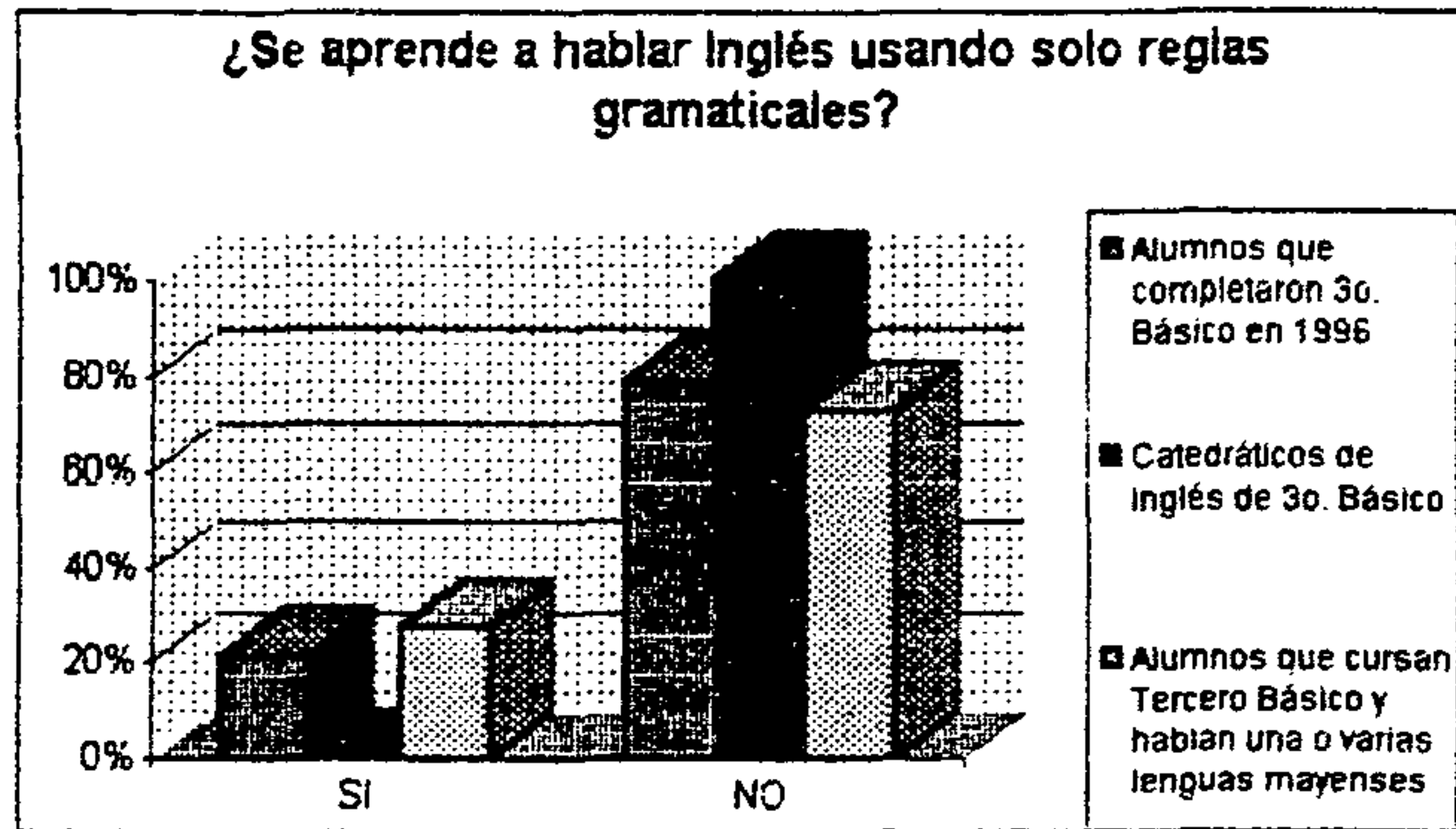
Gráfica No. 3



Interpretación: Tanto alumnos que completaron Tercero Básico como maestros, argumentan que no se han cumplido las expectativas de aprendizaje idioma Inglés; por lo tanto se concluye que los objetivos para esta materia contenidos en la Guía Curricular, no se han logrado. Los estudiantes que dijeron sí

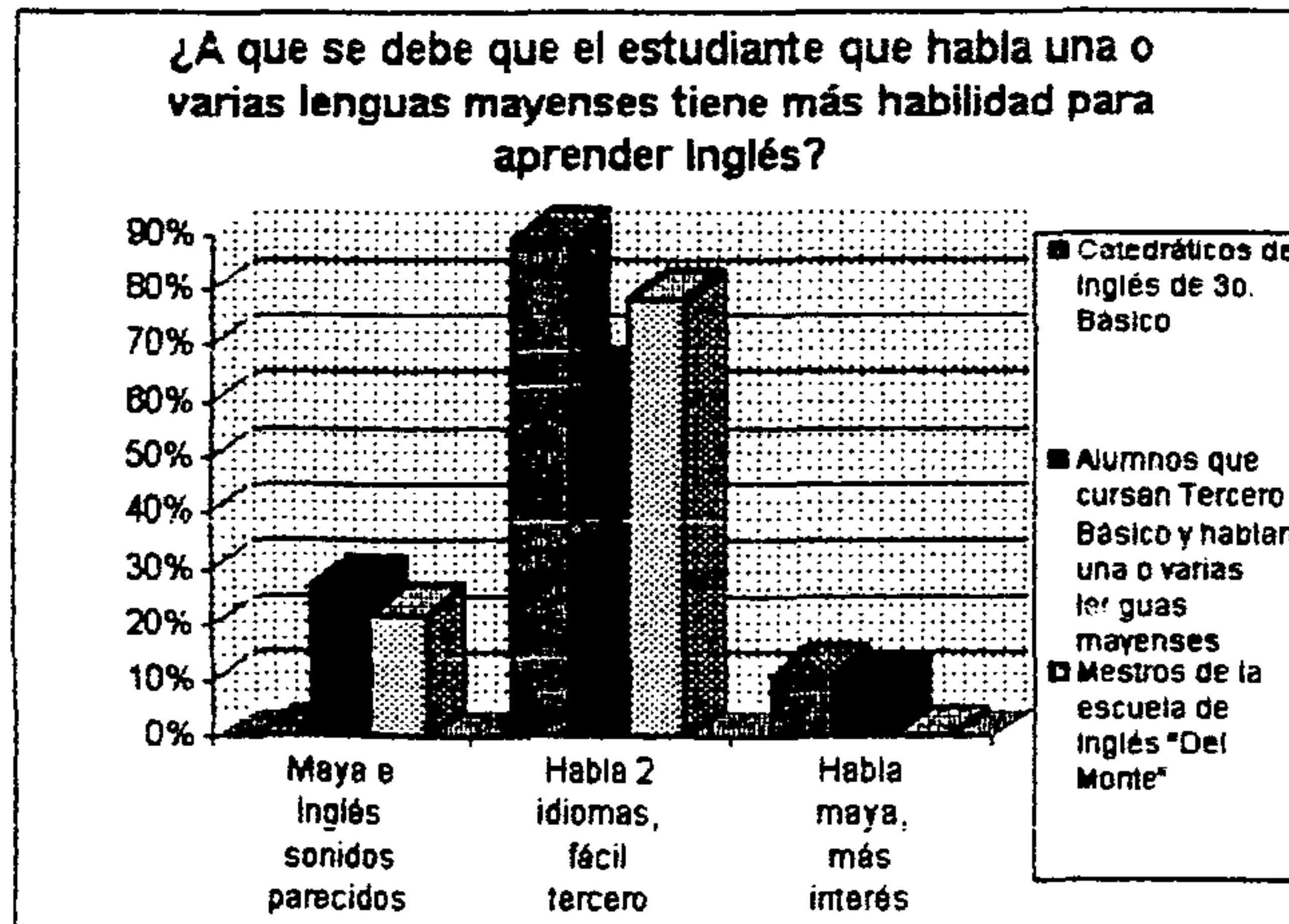
haber aprendido, provienen de otros lugares y son egresados de una institución con metodología norteamericana. Como causas del bajo nivel se señalan: Escasa práctica en la enseñanza, poca preparación de los maestros de Inglés, introducción de mucha gramática y aprendizaje de contenidos sin aplicación práctica.

Gráfica No. 4



Interpretación: Tanto alumnos como maestros argumentan que no se aprende a hablar Inglés si se emplea solo la gramática como recurso metodológico.

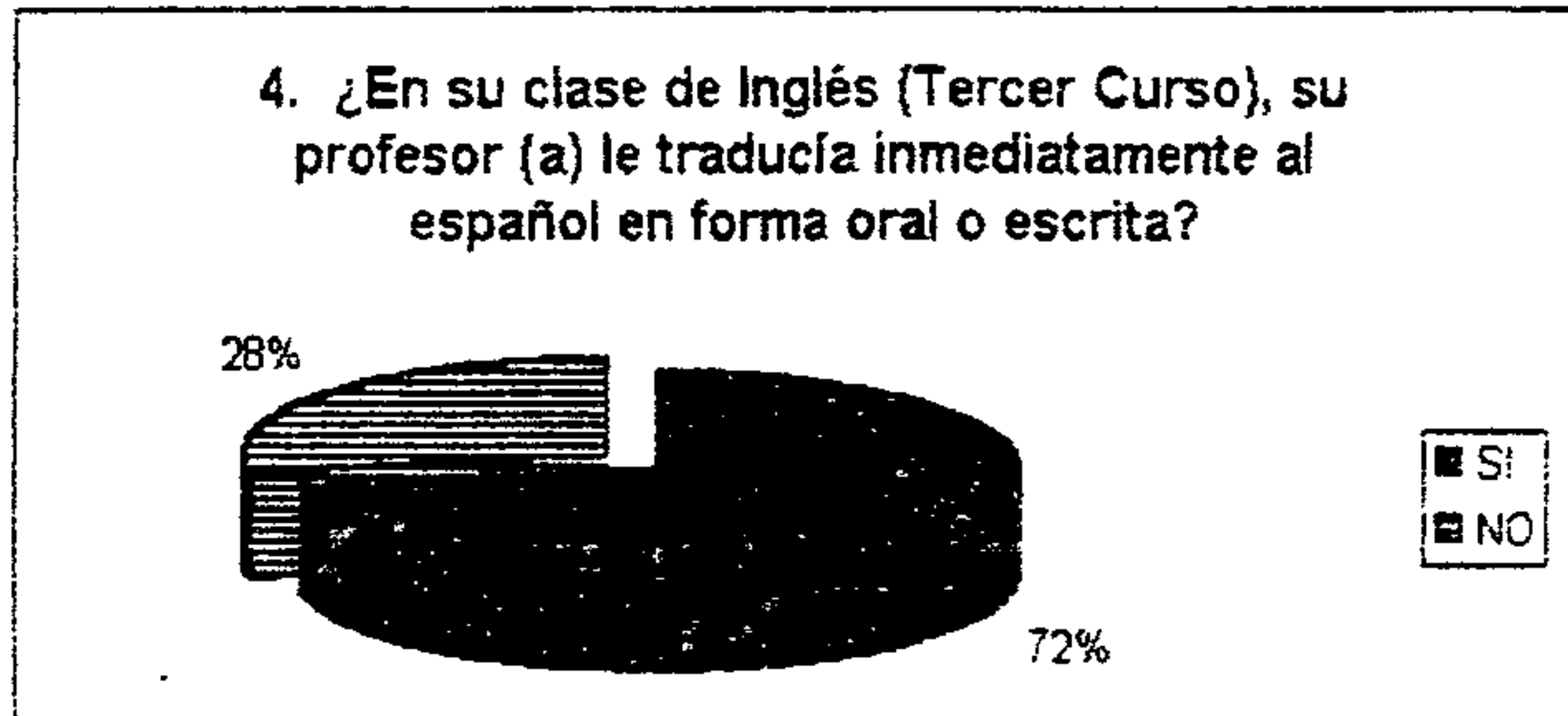
Gráfica No. 5



Interpretación: Según la gráfica, tanto maestros como alumnos consideran que el estudiante que habla una lengua maya tiene más habilidad para aprender Inglés porque al hablar dos idiomas, le es más fácil aprender un tercero.

4.4.2 Análisis de resultados importantes de parte de los estudiantes.

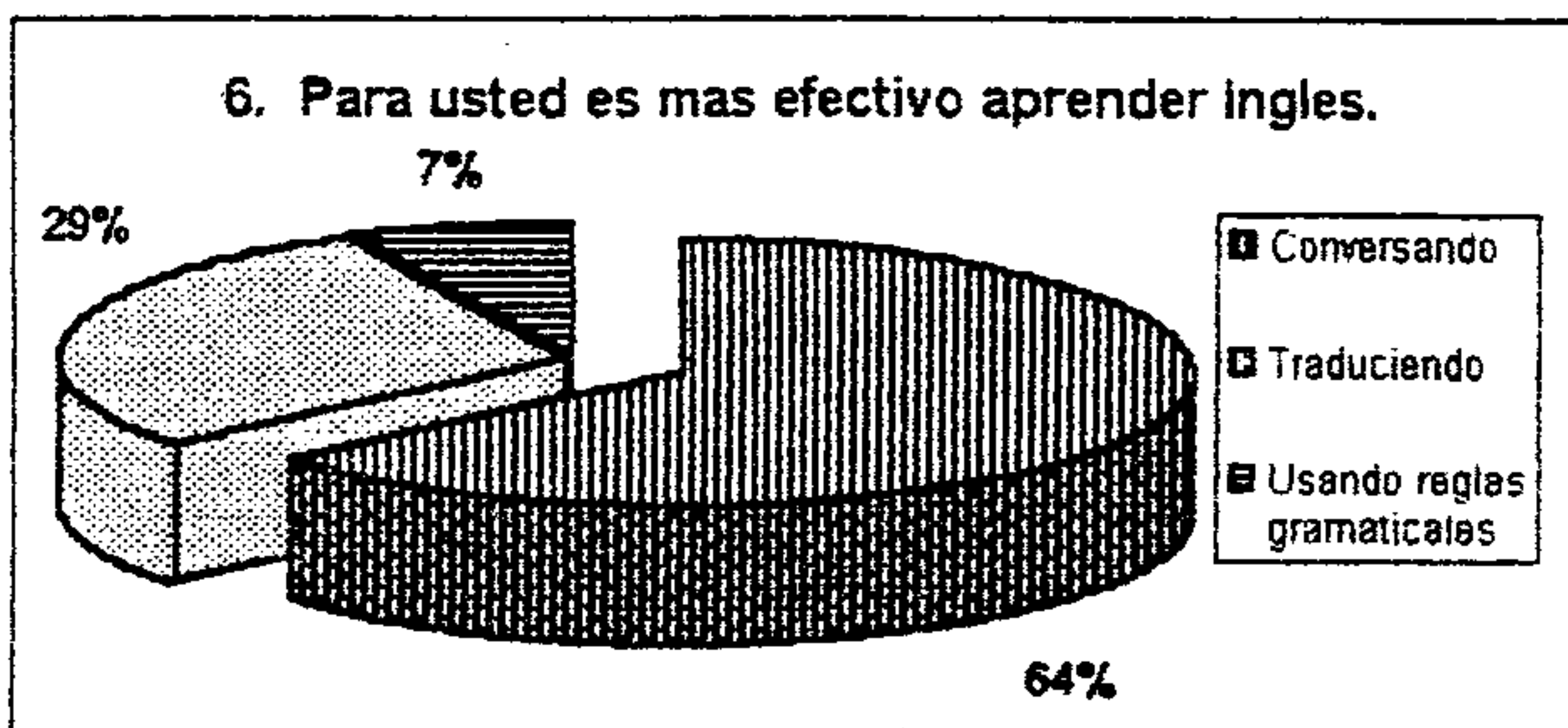
Gráfica No. 6



INTERPRETACIÓN: Los estudiantes manifiestan que en su curso de Inglés de Tercero Básico, su profesor(a) le traducía inmediatamente al español todo contenido en Inglés.

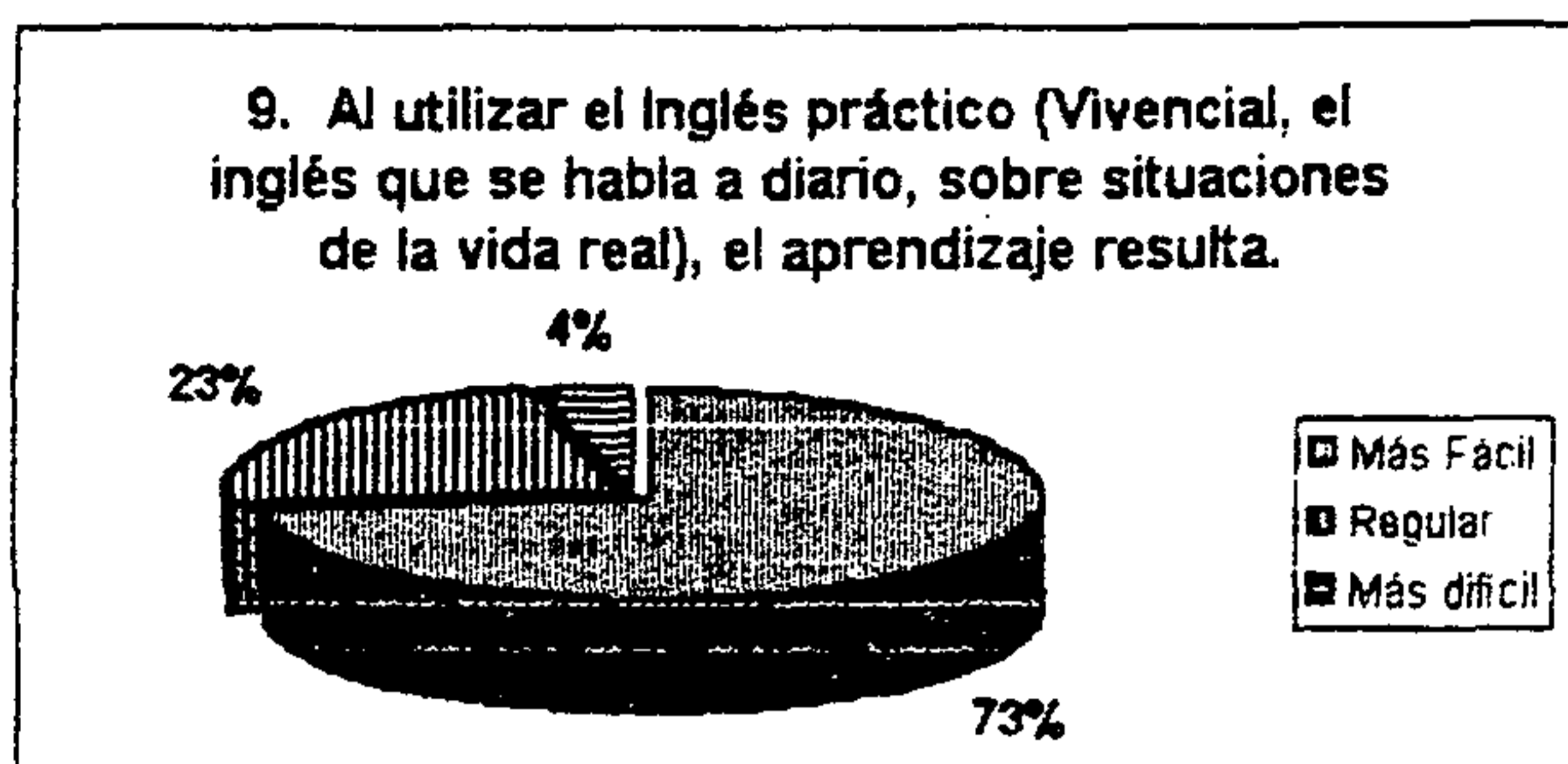
Conclusión: El maestro emplea la traducción inmediata como procedimiento metodológico en la enseñanza del Inglés, lo que incide en el bajo nivel de aprendizaje y no se logren los objetivos del curso

Gráfica No. 7



INTERPRETACION: Lo alumnos encuestados manifiestan que es más efectivo aprender Inglés si se emplea un método práctico como es la conversación.

Gráfica No. 8



INTERPRETACIÓN: Los alumnos encuestados consideran que el aprendizaje del idioma Inglés resulta más fácil si se emplea el Inglés práctico

4.5 Conclusiones

Como producto de la investigación en esta materia, se obtuvieron las siguientes conclusiones.

- El Inglés Práctico o Vivencial (el Inglés de uso diario), es el procedimiento más efectivo en la enseñanza de este idioma, en Tercero Básico.
- La mayoría de los Catedráticos de Inglés manifiestan que la enseñanza del idioma Inglés en Tercero Básico debería dar énfasis a la conversación. Sin embargo, la mitad de los mismos realizan traducciones simultáneas en el desarrollo de su clase por lo que el nivel de logro no es significativo como si se utilizara la conversación, con lo cual se alcanzaría un 75% de efectividad.
- Las Guías Programáticas de Idioma Inglés abarcan los contenidos necesarios para que el alumno egresado de Tercero Básico sea capaz de lograr los objetivos del curso y el Perfil Terminal requerido. Sin embargo, no se alcanzan los niveles de logro aceptables.
- Los procedimientos metodológicos utilizados en la enseñanza del idioma Inglés en el Ciclo Básico se caracterizan por ser memorísticos e inactivos.

- El alumno egresado de Tercero Básico, no logra los objetivos del curso de Inglés ni se configura el perfil terminal que requieren las Guías Programáticas o Curriculares.
- No se detectaron estudiantes que hayan logrado los objetivos terminales, según la Guía Programática de Idioma Inglés en el Ciclo Básico, exceptuando los que proceden de instituciones especializadas como "Del Monte School".
- Los estudiantes que hablan español y una lengua maya tienen más habilidad para aprender Inglés, que los que sólo hablan español, debido a que el dominar dos idiomas facilita aprender un tercero.
- El éxito en el aprendizaje del idioma Inglés radica en la interacción metodológica práctica, en su enseñanza.
- El uso de procedimientos y métodos tradicionales en la enseñanza del idioma Inglés, es una de las causas de que no se logren los objetivos del curso en Tercero Básico.
- No existe un programa de actualización y capacitación metodológica para maestros de Inglés.

4.6 Recomendaciones

- Se recomienda el Inglés Práctico o Vivencial para la enseñanza de este idioma, a manera de establecer una mejor interacción entre los contenidos y las situaciones de la vida diaria del estudiante.
- Se sugiere a las autoridades educativas interesar a los profesores de Inglés a efecto de tomen en cuenta el método práctico o vivencial.
- Interesar a Directores de los Establecimientos Educativos en la aplicación del método práctico para el logro de objetivos de aprendizaje, y proporcionar toda la ayuda y estímulos necesarios a sus respectivos maestros de Inglés.

- Se sugiere supervisión por parte de las autoridades competentes a efecto de que ya no se usen los métodos y procedimientos tradicionales en la enseñanza del Inglés en el Ciclo Básico.
- Los procedimientos metodológicos en la enseñanza del idioma Inglés en el Ciclo Básico, deben ser activos, efectivos y prácticos a efecto de lograr los objetivos de las Guías Programáticas.
- Establecer un intercambio de experiencias metodológicas entre los maestros de la "Del Monte School", de Bananera, Morales, Izabal, y los maestros de Inglés del sector oficial y privado de la cabecera municipal.
- Incentivar a los estudiantes que hablan una lengua maya para profundizar en el estudio del Inglés, utilizando el Inglés Práctico.
- Dado que el uso del Inglés Práctico o Vivencial requiere que el maestro domine el idioma, se sugiere al Ministerio de Educación aplicar estrictamente las reglas ya establecidas para efectos de otorgamiento de plazas.

4.7 Propuesta

PROCEDIMIENTO PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS EN EL CICLO BÁSICO

La presente propuesta surge como producto de la revisión bibliográfica que el investigador realizó de los distintos métodos, técnicas y procedimientos para la enseñanza del idioma Inglés. Está conformada por la unión de varios puntos procedentes de distintos métodos los cuáles se han conjuntado en forma didáctica con el fin de crear un nuevo camino hacia el logro de un mejor nivel de aprendizaje del idioma Inglés en el Ciclo de Educación Básica.

Esta técnica consiste en una serie de pasos que el maestro pone en práctica con sus alumnos para la enseñanza-aprendizaje del Inglés como segundo idioma, en el afán de lograr los objetivos que marcan las Guías Curriculares.

El uso del Inglés Práctico o Vivencial como procedimiento, ayuda a aliviar la presión que normalmente los estudiantes sienten durante las primeras clases, al pedirles que digan algo en Inglés, cuando no están preparados para hacerlo.

El Inglés Práctico o Vivencial (el Inglés que se usa a diario), también busca la forma natural del aprendizaje de un nuevo idioma pero primero trata de desarrollar la habilidad para escuchar.

El Inglés Práctico o Vivencial es un procedimiento que ha sido pensado para adolescentes como los que cursan el Ciclo Básico en nuestro sistema escolar. Las investigaciones muestran que la mayoría de estudiantes necesitan de un "período de silencio" (comprensión), antes que se decidan a hablar; así como también que las primeras instrucciones sean dadas en su idioma materno para facilitar el nivel de entendimiento.

El lenguaje que el ser humano utiliza en cada una de las etapas de la vida son diferentes. Lo mismo sucede con los intereses. Esta es la razón por la cual si queremos

enseñar un idioma extranjero a adolescentes, tenemos que pensar en comunicarnos con ellos utilizando el vocabulario al que están acostumbrados. Por ejemplo, sería inadecuado introducirles vocabulario que se refiera a trenes subterráneos, rascacielos, semáforos o máquinas sofisticadas, cuando en su comunidad el transporte usual es la bicicleta y no existen rascacielos ni señales luminosas de tráfico.

El Inglés Práctico o Vivencial es un procedimiento que enseña el idioma que alumno utiliza en su vida diaria y de acuerdo a sus intereses y ambiente. Para ello se trata de introducir vocabulario que se refiere al clima de la comunidad, transporte, T.V. , música juvenil, deportes, anuncios, ropa y comida de la región, modismos, el hogar, la calle, etc.

En la presente propuesta, las siguientes son pautas para la enseñanza del Inglés Práctico o Vivencial en el Ciclo Básico :

- 1. Durante las primeras clases el Catedrático se dirige a los estudiantes en español. Les dirá que ellos aprenderán Inglés en la misma forma que aprendieron español. Les dirá en un principio que ellos no hablarán hasta que el maestro diga ; mientras tanto, sólo verán y escucharán al maestro.**
- 2. El maestro pide a cuatro estudiantes voluntarios pasen al frente y se sienten con él en sillas alineadas de tal forma que den el frente a los demás estudiantes. Luego le dice al resto de la clase que estén atentos, observen y escuchen.**
- 3. El maestro dará cinco órdenes en Inglés y tanto él como el grupo de los cuatro estudiantes actuarán cada orden. Por ejemplo : el maestro dice en Inglés : "Hands up"(Manos arriba). A medida que lo dice, el maestro levanta las manos y señala al grupo de voluntarios para que lo hagan también. "Stand up" (Párense), ordena en Inglés el maestro, y todos se paran. Juntos lo hacen una y otra vez completando las cinco órdenes.**

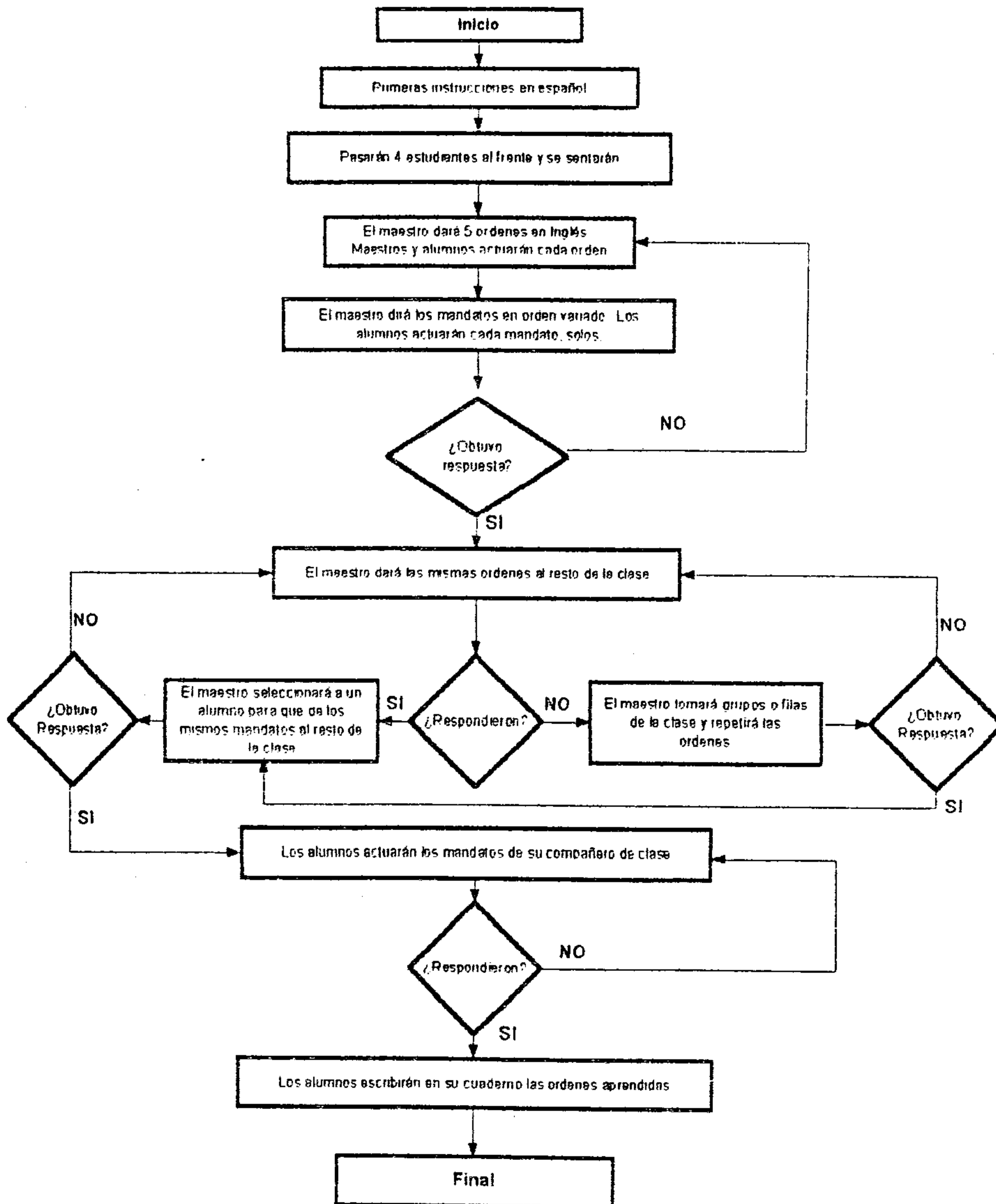
4. A continuación se darán los mismos mandatos en orden variado y sin que el maestro actúe. De esta forma, el maestro se asegurará que ellos no están haciendo una serie memorizada de acciones. Si no se obtiene respuesta satisfactoria, se debe regresar al paso No. 3.
5. El maestro se acerca al resto de la clase que ha estado observando y da las mismas órdenes que al grupo de los cuatro. A pesar de que ellos no han realizado estas actividades, deberán ser capaces de hacer lo que el maestro les ordene. Si no obtiene respuesta satisfactoria, el maestro tomará grupos o filas de la clase y repetirá las órdenes.
6. El maestro seleccionará a un alumno para que dé los mismos mandatos al resto de la clase. Si no obtiene respuesta satisfactoria, deberá regresar al paso No. 5.
7. Los alumnos deberán actuar los mandatos de su compañero de clase. Si no se obtiene respuesta satisfactoria, deberá regresar el paso No. 6.
8. Los alumnos escribirán en sus cuadernos las órdenes aprendidas.

Consideraciones respecto del procedimiento

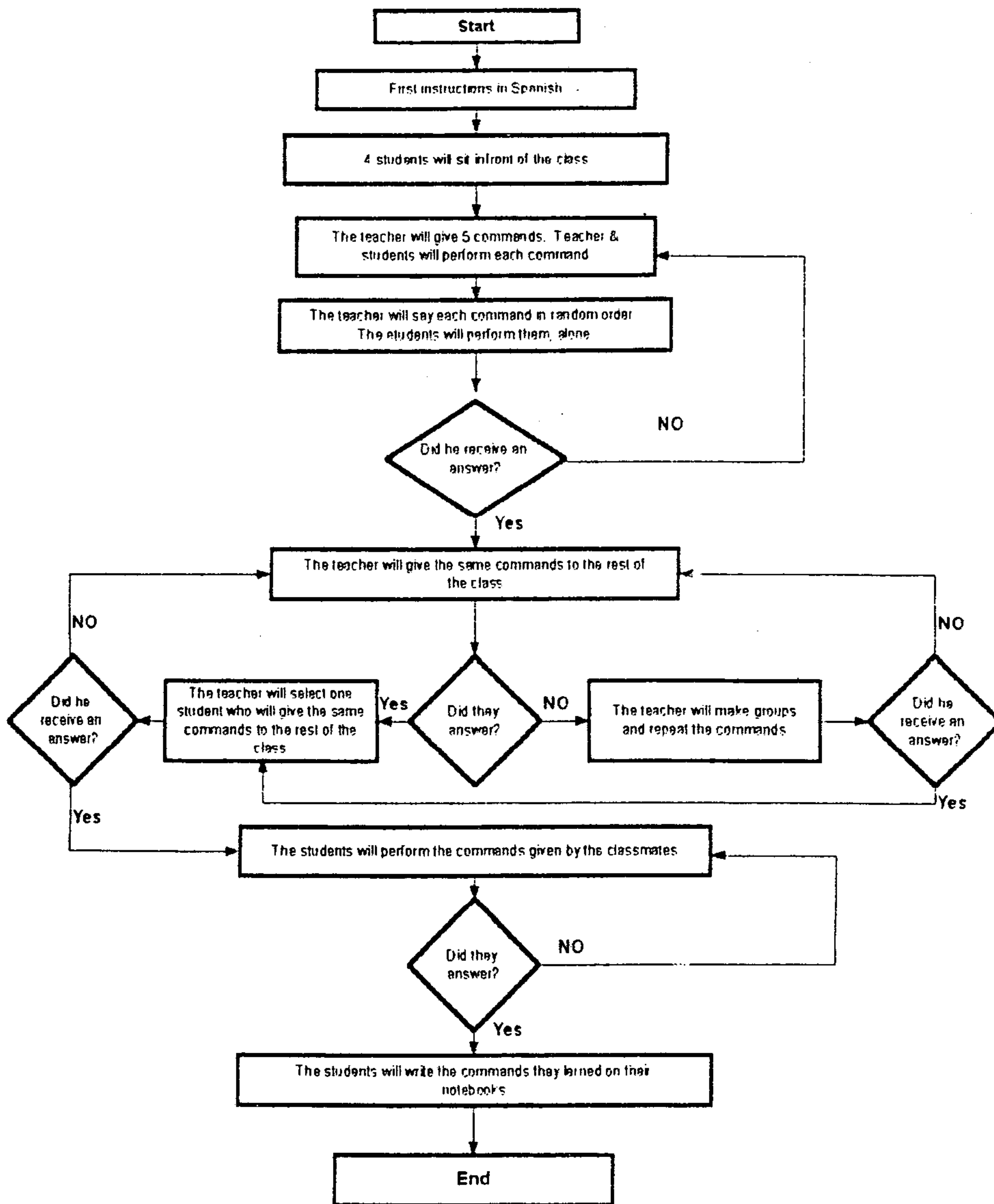
- a) Una vez que los alumnos han aprendido un grupo de cinco órdenes, el maestro tiene la opción de introducir nuevo vocabulario.
- b) Cuando los estudiantes pueden seguir órdenes sin confusión y sin titubeos, el maestro dejará que en forma individual den órdenes a la clase entera, a grupos pequeños o bien a algún compañero. Deberá animarlos a no usar sus manos o dar claves visuales.
- c) No debe detenerse a los estudiantes para corregir pronunciación, siempre y cuando se les entienda lo que dicen.

- d) Una vez comprendidas las órdenes básicas, se debe continuar construyendo vocabulario. Se puede, asimismo, proporcionar a los estudiantes láminas en las cuales puedan usarse otras órdenes como : "Point to the car" (Señale el carro); "Show me the house"(Muéstreme la casa), etc.
- e) Cuando ya se ha aprendido bastante vocabulario y exista el momento adecuado, el procedimiento nos lleva a clarificar tiempos verbales y patrones de pregunta/respuesta. Por ejemplo, se puede dar la siguiente orden a un alumno : "Jorge, go to the blackboard".(Jorge, vaya al pizarrón). A medida que el estudiante va al pizarrón, puede modelarse : "Jorge is going to the blackboard"(Jorge va al pizarrón). "What is he doing ? (Qué está haciendo él ?). Y para el tiempo pasado, se espera que Jorge haya llegado al pizarrón para decir : "Jorge went to the blackboard" (Jorge fue al pizarrón).
- f) Una vez que el maestro y sus alumnos se acostumbren a usar este procedimiento, estarán dispuestos no solo para introducir y practicar el Inglés sino para estar activos en clase, ya que les permite moverse.
- g) Es conveniente dar posteriormente órdenes rápidas y a veces cómicas para variar la rutina.
- h) Para que los alumnos escriban las órdenes en sus cuadernos, el maestro deberá escribirlas en el pizarrón.

Algoritmo del aprendizaje de cinco órdenes en Inglés



Algorithm of the Introduction five of the English commands



ANEXOS

A. BIBLIOGRAFÍA

No.	Autores	Titulos
1.	Carrillo Ramírez, Alfredo	HISTORIA DE LA EDUCACIÓN SECUNDARIA EN GUATEMALA"Edit. José de Pineda Ibarra. 1971.
2.	Chang, German Ricardo	"MONOGRAFIA DE IZABAL"
3.	Cifuentes Aguirre, Luis	LEGISLACIÓN EDUCATIVA. Leyes Fundamentales y Conexas de la Educación (Recopilación) Edit. Interamericana, Guatemala, C. A.
4.	Dueñas González, Roseann	LANGUAGE STRUCTURE. Edit. Scott Foresman and Co. Glenview, Illinois. 1981.
5.	Gonzáles Orellana, Carlos	HISTORIA DE LA EDUCACIÓN EN GUATEMALA. Edit. José de Pineda Ibarra. Guatemala. 1970.
6.	Larsen-Freeman, Diane	TECHNIQUES AND PRINCIPLES IN LANGUAGE TEACHING. Oxford University Press. New York, N.Y. USA.
7.	Madrid Morales, Edgar Amílcar	ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLES EN EL CICLO BASICO DEL SISTEMA EDUCATIVO GUATEMALTECO. Tesis. 1981.
8.	Martin, Genevieve y otros	"THE LIVING LANGUAGE COURSE"
9.	Ministerio de Educación	GUIA PROGRAMATICA DEL IDIOMA Inglés Edit. José de Pineda Ibarra. CENALTEX 1988.
10.	Ministerio de Educación	LEGALIZACION DE LOS PLANES DE ESTUDIO Edit. José de Pineda Ibarra. Guatemala. 1978.
11.	Ministerio de Educación	"BASES DE LA EDUCACIÓN. Decreto Legislativo 1485. Ley de Servicio Civil". Edit. José de Pineda Ibarra. Guatemala. 1978.
12.	Pinochiaro, Mary y otros	"THE FOREIGN LANGUAGE LEARNER A guide for teachers". Regents Publishing Co. Inc. New York, USA. 1973.

13. Purpura, James E. y otros

"IN CONTACT 1,2" ; "ON TARGET 1,2"
"ON CHARGE 1,2," Scott Foresman and Co.
Glenview, Illinois, 1981.

14. Richard, Jack C. y otros

NEW PERSON TO PERSON
1995 Oxford University Press. New York, NY
10016 USA.

15. Tejada Ramiro y otros

BASIC ENGLISH. Textos Didácticos de Guate-
mala. 1a. Edición, 1990.

B. GLOSARIO

1. **Guía Programática o Guía Curricular**
Es un documento orientador del trabajo docente para aplicarlo al proceso enseñanza-aprendizaje.
2. **Inglés Práctico o Vivencial**
Es el Inglés de uso diario ; el Inglés que se usa en el trato familiar, en la casa, en la calle, etc. con vocabulario adaptado a la edad, el ambiente y los intereses del estudiante.
3. **CENALTEX**
Centro Nacional de Libros de Texto y Material Educativo
4. **CPMEDM**
Cuestionario para Maestros de la Escuela "Del Monte
5. **CPCITB**
Cuestionario para Catedráticos de Inglés de Tercero Básico
6. **CPACTB**
Cuestionario para Alumnos que Completaron Tercero Básico
7. **CPEHLM**
Cuestionario para Estudiantes que hablan Lengua Maya
8. **CALUSAC**
Sección de Lenguas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.
9. **TPR**
Total Physical Response (Respuesta Física Total)
10. **IGA**
Instituto Guatemalteco Americano
11. **CIAV**
Centro de Instrucción Audiovisual
12. **CIRMA**
Centro de Investigaciones Regionales Mayas
13. **USIPE**
Unidad Sectorial de Investigación y Planeamiento Educativo
14. **Suggestopedia**
Método de Sugestión
15. **Community Language Learning**
Aprendizaje del Lenguaje Comunitario
16. **The communicate Approach**
Técnica de Acercamiento Comunicativo
17. **The Natural Approach**
El método natural

18. **The Direct Method**
El Método Directo
19. **Chain Drill**
Técnica de Repetición en Cadena
20. **Working in pair or groups**
Trabajando en grupos o parejas
21. **Dictations**
Dictados
22. **The Total Physical Response Method**
El Método de Respuesta Física Total
23. **The Practical English**
El Inglés Práctico

C. TABLA DE PORCENTAJES

ENCUESTA PARA LOS ALUMNOS QUE COMPLETARON TERCERO BASICO EN 1996
EN LOS INSTITUTOS OFICIALES Y PRIVADOS DE MORALES, IZABAL

Formulario CFACTB

No.	Pregunta	%
1	Usted aprendió en Tercero Básico el Idioma Inglés al grado de poder sostener una conversación sencilla SI NO	18% 84%
2	Se aprende a hablar Inglés si en su enseñanza se emplean solo reglas gramaticales SI NO	21% 79%
3	El aprendizaje es más efectivo si se emplea el Inglés práctico con énfasis en conversación como procedimiento SI NO	82% 8%
4	En su clase de Inglés (Tercer Curso), su profesor (a) le traducía inmediatamente al español en forma oral o escrita. SI NO	72% 28%
5	Su curso de Inglés Tercero Básico se desarrolló conversando en ese idioma SI NO	19% 81%
6	Para usted es más efectivo aprender Inglés. a) Conversando b) Traduciendo c) Usando reglas gramaticales	64% 28% 7%
7	Al usar principalmente el Inglés práctico con énfasis en conversación, el aprendizaje de este idioma resulta. a) Efectivo b) Inefectivo c) Nulo	84% 5% 1%
8	Si se usa el Inglés práctico con énfasis en conversación como procedimiento principal en la enseñanza de este idioma, el nivel de aprendizaje será aproximadamente de. a) 25% b) 50% c) 75%	8% 43% 48%
9	Al utilizar el Inglés práctico (Vivencial, el Inglés que se habla a diario, sobre situaciones de la vida real), el aprendizaje resulta. a) Más fácil b) Regular c) Más difícil	73% 23% 4%
10	Una clase donde se use el Inglés práctico con énfasis en conversación como procedimiento básico, resulta. a) Poco interesante b) Interesante c) Muy interesante	9% 38% 52%

TABLA DE PORCENTAJES

ENCUESTA A LOS ALUMNOS QUE CURSAN TERCERO BASICO (1997) Y QUE HABLAN UNA O VARIAS LENGUAS MAYENSES

Formulario CPEHLM

No.	Pregunta	%
1	El aprendizaje del idioma Inglés es difícil SI NO	27% 73%
2	Para usted resulta fácil la pronunciación del idioma Inglés. SI NO	82% 18%
3	En la lengua mayense que usted habla (chorti, kekchi, quiche, etc.), existen sonidos parecidos a algunos del idioma Inglés. SI NO	64% 36%
4	Si usted encuentra fácil la pronunciación del Inglés, esto se debe a que al hablar otro idioma le da seguridad de poder aprender uno más. SI NO ABSTENCION	91% 8% 1%
5	El conocimiento de una lengua mayense (chorti, kekchi, quiche, etc.) facilita el aprendizaje del idioma Inglés SI NO	82% 18%
6	Para usted, es más efectivo aprender Inglés a) Conversando b) Traduciendo c) Usando reglas gramaticales	100% 0% 0%
7	El aprendizaje del Inglés práctico o Vivencial (el que se usa a diario), con énfasis en conversación, le parece a usted un procedimiento. a) Efectivo b) Inefectivo c) Nulo	100% 0% 0%
8	En Tercero Básico a usted le resultó el curso de Inglés ___?___ difícil. a) 25% b) 50% c) 75%	73% 27% 0%
9	Se ha notado que en los colegios oficiales y privados de Morales, los estudiantes que hablan español y una o varias lenguas mayenses (chorti, kekchi, quiche, etc.) tienen más habilidad para aprender Inglés que los que solo hablan español. Cual es la razón? a) La lengua maya y el idioma Inglés tienen sonidos parecidos b) El hecho de hablar dos idiomas hace más fácil aprender un tercero c) Quién habla una lengua mayense tiene más interés en aprender	27% 64% 9%

TABLA DE PORCENTAJES

ENCUESTA A LOS CATEDRÁTICOS DE INGLÉS DE TERCERO BÁSICO
EN LOS INSTITUTOS OFICIALES Y PRIVADOS DE MORALES, IZABAL

Formulario CPCITB

No.	Pregunta	%
1	Se ha logrado obtener en los alumnos el perfil terminal que exigen las Guías Programáticas del idioma Inglés, al completar el Tercero Básico SI NO	0% 100%
2	Usar el Inglés práctico (Vivencial, que se usa a diario), con énfasis en conversación, es el procedimiento más efectivo para enseñar Inglés. SI NO	100% 0%
3	Es un buen procedimiento en la enseñanza del Inglés, usar solo reglas gramaticales. SI NO	0% 100%
4	Al impartir un contenido al estudiante, usted le traduce inmediatamente al español. SI NO	56% 44%
5	Usted desarrolla su curso "conversando en Inglés" SI NO	56% 44%
6	Para usted, es más fácil aprender Inglés a) Conversando b) Traduciendo c) Usando reglas gramaticales	78% 22% 0%
7	La enseñanza del Inglés práctico (Vivencial, el Inglés que se usa a diario) es un procedimiento a) Efectivo b) Inefectivo c) Nulo	100% 0% 0%
8	Si se usa el Inglés práctico (Vivencial, el Inglés diario), con énfasis en conversación, en que porcentaje mejora el aprendizaje. a) 25% b) 50% c) 75%	0% 33% 67%
9	Los procedimientos empleados en la enseñanza del idioma Inglés, tienen relación con el éxito en el aprendizaje. a) Mucho b) Poco c) Nada	89% 11% 0%
10	A qué se debe que el estudiante que habla una o más lenguas mayenses (chorti, kekchi, etc.), tiene más habilidad para aprender Inglés que el que solo habla español a) La lengua maya y el idioma Inglés tienen sonidos parecidos b) El hecho de hablar dos idiomas hace más fácil aprender un tercero c) Quién habla una lengua mayense tiene más interés en aprender	0% 89% 11%

TABLA DE PORCENTAJES

ENCUESTA A LOS MAESTROS DE LA ESCUELA DE INGLÉS "DEL MONTE" DE LA
COMPAÑÍA NORTEAMERICANA "DEL MONTE", DE BANANERA, MORALES, IZABAL

Formulario CPMEDM

No.	Pregunta	%
1	Es importante para todo estudiante en Morales, Izabal aprender el idioma Inglés. SI NO	100% 0%
2	Conoce usted las Guías Programáticas oficiales del Ministerio de Educación en Guatemala, sobre idioma Inglés de Tercero Básico? SI NO	100% 0%
3	Esas Guías abarcan los contenidos necesarios para que el alumno egresado de Tercero Básico sea capaz de sostener sencillas conversaciones en Inglés SI NO	100% 0%
4	Si se emplea el Inglés práctico o Vivencial (The every day English) como procedimiento en la enseñanza del Inglés, es posible lograr el Perfil Terminal del alumno de Tercero Básico que requieren las Guías. SI NO	100% 0%
5	El procedimiento más efectivo en la enseñanza del idioma Inglés en Tercero Básico consiste en a) Traducir b) Conversar c) Aprender reglas gramaticales	11% 88% 0%
6	La enseñanza del Inglés práctico o Vivencial (El Inglés de uso diario), con énfasis en conversación, es el procedimiento más a) Práctico b) Inefectivo c) Inoperante	100% 0% 0%
7	El porcentaje de efectividad en el aprendizaje del idioma Inglés, si se emplea el Inglés práctico o Vivencial, con énfasis en conversación, como procedimiento, sería de un a) 25% b) 50% c) 75%	0% 44% 56%
8	Enseñar Inglés utilizando solo reglas gramaticales, resulta un procedimiento a) Eficaz b) Ineficaz c) Práctico	0% 100% 0%
9	En la enseñanza del Inglés, la "traducción inmediata al español", es un procedimiento que debe emplearse en forma a) Mínima b) Media c) Máxima	100% 0% 0%
10	Se ha notado que en los colegios oficiales y privados de Morales, los estudiantes que hablan español y una o varias lenguas mayenses (chorti, kekchi, quiche, etc.) tienen más habilidad para aprender Inglés que los que solo hablan español. Cual es la razón? a) La lengua maya y el idioma Inglés tienen sonidos parecidos b) El hecho de hablar dos idiomas hace más fácil aprender un tercero c) Quién habla una lengua mayense tiene más interés en aprender	22% 78% 0%

D. Instrumentos

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES

Formulario CPACTB

ENCUESTA PARA ALUMNOS QUE COMPLETARON TERCERO BÁSICO EN 1986
EN LOS INSTITUTOS OFICIALES Y PRIVADOS DE
MORALES, DEPARTAMENTO DE IZABAL

Estimado Estudiante :

Atentamente solicito a usted su valiosa colaboración proporcionando los datos que se le piden en el presente cuestionario relacionados con la enseñanza del Idioma Inglés en Tercero Básico de los Institutos Oficiales y Privados, de Morales, Izabal. Los datos suministrados por usted serán estrictamente confidenciales y servirán para realizar un trabajo de investigación educativa.

Le anticipamos nuestros agradecimientos muy sinceros por su valiosa ayuda.

No es necesario que escriba su nombre

Instrucciones : Responda marcando una X en el cuadrado que según su opinión es el acercado. Por favor, marque sólo uno en cada pregunta.

- | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. Usted aprendió en Tercero Básico el idioma Inglés al grado de poder sostener una conversación sencilla ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Se aprende a hablar Inglés si en su enseñanza se emplean sólo reglas gramaticales ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. El aprendizaje del idioma Inglés es más efectivo si se emplea el Inglés práctico o vivencial, con énfasis en conversación, como procedimiento | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. En su clase de Inglés (3er. Curso), su profesora(a) le traducía inmediatamente al español en forma oral o escrita. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Su curso de Inglés Tercero Básico se desarrolló conversando en ese idioma. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Instrucciones : Haga un círculo en la letra que según su opinión es la acertada. Por favor marque sólo una en cada pregunta.

- | | |
|---|--|
| 6. Para usted, es más efectivo aprender Inglés | a) Conversando
b) Traduciendo
c) Usando reglas gramaticales. |
| 7. Al usar principalmente el Inglés Práctico o Vivencial, con énfasis en conversación, el aprendizaje resulta | a) Efectivo
b) Inefectivo
c) Nulo |

8. Si se usa el Inglés Práctico o Vivencial , con énfasis en conversación, en la enseñanza de este idioma, el nivel de aprendizaje mejora en un
- a) 25%
 - b) 50%
 - c) 75%
8. Al utilizar el Inglés Práctico o Vivencial (el Inglés que se habla a diario, sobre situaciones de la vida real), el aprendizaje resulta
- a) Más fácil
 - b) Regular
 - c) Más difícil
10. Una clase de Inglés donde e l Inglés práctico, con énfasis en conversación, sea el procedimiento básico, resulta
- a) Poco interesante
 - b) Interesante
 - c) Muy interesante

ENCUESTA PARA CATEDRÁTICOS DE INGLÉS DE TERCERO BÁSICO
DE LOS INSTITUTOS OFICIALES Y PRIVADOS DE MORALES,
DEPARTAMENTO DE IZABAL

Estimado Profesor :

Atentamente solicito a usted su valiosa colaboración proporcionando los datos que se le piden en el presente cuestionario, relacionados con la enseñanza del idioma Inglés en Tercero Básico de los Institutos Oficiales y Privados, de Morales, Izabal. Los datos suministrados por usted serán estrictamente confidenciales y servirán para realizar un trabajo de investigación educativa.

Le anticipamos nuestros agradecimientos muy sinceros por su valiosa ayuda.

No es necesario que escriba su nombre

Instrucciones : Responda marcando una X en el cuadrado que según su opinión es el acertado. Marque sólo uno en cada pregunta.

1. Se ha logrado obtener en los alumnos el perfil terminal que exigen las Guías Programáticas del Idioma Inglés, al completar Tercero Básico ? SI NO
2. Usar el Inglés Práctico o Vivencial (el Inglés que se usa a diario), con énfasis en conversación, es el procedimiento más efectivo para enseñar Inglés ? SI NO
3. Es un buen procedimiento en la enseñanza del Inglés, usar sólo reglas gramaticales ? SI NO
4. Al impartir un conocimiento al estudiante, usted le traduce inmediatamente al español ? SI NO
5. Usted desarrolla su curso conversando en Inglés ? SI NO

Instrucciones : Haga un círculo en la letra que considere acertada. Marque sólo una en cada pregunta.

1. Para usted, es más fácil aprender Inglés
 - a) Conversando
 - b) Traduciendo
 - c) Usando reglas gramaticales.
2. La enseñanza del Inglés Práctico o Vivencial (el Inglés que se usa a diario), es un procedimiento
 - a) Efectivo
 - b) Inefectivo
 - c) Nulo



1. Si se usa el Inglés Práctico o Vivencial (el Inglés diario), con énfasis en conversación, en qué porcentaje mejora el nivel de aprendizaje ?
- a) 25%
 - b) 50%
 - c) 75%
2. Los procedimientos empleados en la enseñanza del idioma Inglés tienen relación con el éxito en el aprendizaje
- a) Mucho
 - b) Poco
 - c) Nada
3. A qué se debe que el estudiante que habla español y una o varias lenguas mayenses (chortí, kekchí, quiché, etc.), tiene más habilidad para aprender Inglés que el estudiante que sólo habla español?
- a) La lengua maya y el idioma Inglés tienen sonidos parecidos
 - b) El hecho de hablar dos idiomas hace más fácil aprender un tercero
 - c) Quién habla una lengua mayense tiene más interés en aprender

ENCUESTA PARA MAESTROS DE LA ESCUELA DE INGLÉS
"DEL MONTE" DE LA COMPAÑIA NORTEAMERICANA
"DEL MONTE", DE BANANERA, MORALES, IZABAL

Estimado(a) Profesor(a) :

Por este medio atentamente solicitamos a usted su valiosa colaboración proporcionando los datos que se le piden en el presente cuestionario, relacionados con la enseñanza del Idioma Inglés en Tercero Básico de los Institutos Oficiales y Privados de Morales, Izabal. Para tal efecto, encontrará a continuación las instrucciones y preguntas necesarias, en el entendido que los datos suministrados por usted, serán estrictamente confidenciales y servirán para realizar un trabajo de investigación educativa.

Le anticipamos nuestros agradecimientos más sinceros por su valiosa ayuda.

No es necesario que escriba su nombre

Instrucciones : Responda a las siguientes preguntas marcando una X en el cuadrado que según su opinión es el acertado. Por favor, marque sólo uno en cada pregunta.

- | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. Es importante para todo estudiante en Morales, Izabal, aprender el idioma Inglés ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Conocer usted las Guías Programáticas oficiales del Ministerio de Educación sobre Idioma Inglés de Tercero Básico ? . | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Estas Guías abarcan los contenidos necesarios para que el alumno egresado de Tercero Básico sea capaz de sostener sencillas conversaciones en Inglés ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Si se emplea el Inglés Práctico o Vivencial (The every day English) como procedimiento en la enseñanza del Inglés, es posible lograr el Perfil Terminal del alumno de Tercero Básico que requieren las Guías ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Instrucciones : Encierra en un círculo la letra que considere correcta. Por favor sólo haga un círculo en cada pregunta.

- | | |
|--|--|
| 5. El procedimiento más efectivo en la enseñanza del idioma Inglés en Tercero Básico, consiste en | a) Traducir
b) Conversar
c) Aprender reglas gramaticales |
| 6. La enseñanza del Inglés Práctico o Vivencial (el Inglés de uso diario) con énfasis en conversación, es el procedimiento más | a) Práctico
b) Inefectivo
c) Inoperante |

7. El porcentaje de efectividad en el aprendizaje del idioma Inglés si se emplea el Inglés Práctico o Vivencial (el Inglés de uso diario), con énfasis en conversación, como procedimiento, sería de un
- a) 25%
 - b) 50%
 - c) 75%
8. Enseñar Inglés utilizando sólo reglas gramaticales resulta un procedimiento
- a) Eficaz
 - b) Ineficaz
 - c) Práctico
9. En la enseñanza del Inglés, la "traducción inmediata al español", es un procedimiento que debe emplearse en forma
- a) Mínima
 - b) Media
 - c) Máxima
10. Se ha nota en los colegios oficiales y privados de Morales, Izabal, que los estudiantes que hablan español y una o varias lenguas mayenses (chorti, kekchi, quiché, etc.) tienen más habilidad para aprender Inglés que los que sólo hablan español. Cual es la razón ?
- a) Las lenguas mayas y el Inglés tienen sonidos parecidos
 - b) El hecho de hablar dos idiomas hace más fácil aprender un tercero
 - c) El guatemalteco que habla una lengua mayense tiene más interés en aprender

Instrucciones : Marque con una X en el cuadrado que según su opinión es el acertado. Luego, en las líneas en blanco explique el por qué.

11. Las personas que hablan Inglés tienen ventaja sobre las que no lo hablan al solicitar un empleo en la Empresa "Del Monte" ?

SI

NO

Por qué ? _____

ENCUESTA PARA ALUMNOS QUE CURSAN TERCERO BÁSICO Y QUE
HABLAN UNA O VARIAS LENGUAS MAYENSES, EN LOS INSTITUTOS
OFICIALES Y PRIVADOS DEL MUNICIPIO DE MORALES,
DEPARTAMENTO DE IZABAL

Estimado alumno :

Atentamente solicito su valiosa colaboración proporcionando los datos que se le piden en el presente cuestionario relacionados con la enseñanza del Idioma Inglés en Tercero Básico de los Instituto Oficiales y Privados, de Morales, Izabal. Los datos suministrados por usted serán estrictamente confidenciales y servirán para realizar un trabajo de investigación educativa.

Le anticipamos nuestros agradecimientos muy sinceros por su valiosa ayuda.

No es necesario que escriba su nombre

Instrucciones : Responda marcando una X en el cuadrado que según su opinión es el acertado. Por favor marque sólo uno en cada pregunta.

- | | | |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. El aprendizaje del idioma Inglés es difícil | <input type="checkbox"/> SI | <input type="checkbox"/> NO |
| 2. Para usted resulta fácil la pronunciación del Inglés | <input type="checkbox"/> SI | <input type="checkbox"/> NO |
| 3. En la lengua mayense que usted habla (chortí, kekchi, quiché, etc.), existen sonidos parecidos a algunos del idioma Inglés . | <input type="checkbox"/> SI | <input type="checkbox"/> NO |
| 4. Si usted encuentra fácil la pronunciación del Inglés, esto se debe a que al hablar otro idioma le da seguridad de poder aprender uno más | <input type="checkbox"/> SI | <input type="checkbox"/> NO |
| 5. El conocimiento de una lengua mayense (chortí, kekchi, quiché, etc. facilita el aprendizaje del idioma Inglés. | <input type="checkbox"/> SI | <input type="checkbox"/> NO |

Instrucciones : Haga un círculo en la letra que según su opinión es la acertada. Marque sólo una en cada pregunta.

- | | |
|---|---|
| 6. Para usted es más efectivo aprender Inglés | a) Conversando
b) Traduciendo
c) Usando reglas gramaticales |
| 7. El Inglés Práctico o Vivencial (el Inglés que se usa a diario), con énfasis en conversación le parece a usted un procedimiento | a) Efectivo
b) Inefectivo
c) Nulo |

8. En Tercero Básico a usted le resulta el curso de Inglés
_____ ? _____ difícil ?

- a) 25%
- b) 50%
- c) 75%

9. Se ha notado en los colegios oficiales y privados de Morales, Izabal, que los estudiantes que hablan español y una o varias lenguas mayenses (chortí, kekchí, quiché, etc.) tienen más habilidad para aprender Inglés que los que sólo hablan español. Cuál es la razón ?

- a) La lengua maya y el idioma Inglés tienen sonidos parecidos
- b) El hecho de hablar dos idiomas hace más fácil aprender un tercero
- c) El guatemalteco que habla una lengua maya tiene más interés en aprender